叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 越过海峡(over The Straits) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

越过海峡(Over the straits)

['oʊvər][ðə; ði] [streɪts]

Over	the	Straits
超过	这	海峡

越过海峡

[baɪ]['ɜːrnɪst][heɪkɑːks]

By	Ernest	Haycox
经过	欧内斯特	海考克斯

作者：欧内斯特·海考克斯

[ðə; ði] [stɑːntʃ] ['lɪt(ə)l] ['kænəri] ['tendər][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [red] ['sæmən]

The	stanch	little	cannery	tender	must	get	her	load	of	valuable	red	salmon
这	立柱	小的	罐头厂	投标	必须	得到	她	加载	的	有价值的	红色的	三文鱼

[ə'krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] [spɔɪld] ,

across	before	the	fish	spoiled	,
穿过	前	这	鱼	被宠坏了	,

这位意志坚定的罐头厂女工必须在鱼变质之前把她那批珍贵的红鲑鱼运过去。

[jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['stɔrmz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [swept] [ðə; ði] [koʊst][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ʌp]

yet	one	of	the	worst	storms	that	had	ever	swept	the	coast	was	raging	up
然而	一	的	这	最差	暴风雨	那	有	曾经	扫荡	这	海岸	曾是	愤怒	向上

[ðə; ði] [streɪts] .

the	straits	.
这	海峡	.

然而，有史以来袭击海岸的最强风暴之一正在海峡中肆虐。

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , ['iːv(ə)n] [wen] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ,

But	business	is	business	,	even	when	lives	are	at	stake	,
但	商业	是	商业	,	甚至	什么时候	生活	是	在	赌注	,

但生意就是生意，即使事关人命也不例外。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['sæmən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

and	that	cargo	of	salmon	represented	a	small	fortune	.
和	那	货物	的	三文鱼	代表	一个	小的	财富	.

那批鲑鱼货物价值不菲。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][sɔːlt] [spreɪ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ˌʌn'self] - ['kɑːnʃəs] ['heroʊɪzəm]

A	story	with	the	tang	of	salt	spray	,	and	quiet	,	unself	-	conscious	heroism
一个	故事	和	这	唐	的	盐	喷	,	和	安静的	,	无我	-	有意识的	英雄主义

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] .

of	strong	men	.
的	强的	男人	.

这是一个充满咸味海风气息的故事，讲述了坚强男人的默默无闻、毫不矫揉造作的英雄主义。

[ðə; ði][stɑːr][left][ðə; ði]['sɪti] [floʊt][ɪn] ['kɛtʃɪkən] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	Star	left	the	city	float	in	Ketchikan	at	six	o'clock	in	the	evening	,
这	星星	左边	这	城市	漂浮	在	凯奇坎	在	六	点钟	在	这	晚上	,

星号于傍晚六点离开凯奇坎市的游船码头。

['hedɪd] [daʊn] [ˌrɛvɪˌləhɪ'heɪdoʊ] ['tʃæn(ə)l] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['aɪlənd] , ['θɜːrti] -

headed	down	Revillagigedo	channel	,	bound	for	the	Prince	of	Wales	Island	,	thirty	-
标题	向下	雷维利亚希赫多	渠道	,	边界	为了	这	王子	的	威尔士	岛	,	三十	-

[fɔːr] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] .

four	miles	across	the	straits	.
四	英里	穿过	这	海峡	.

沿着雷维利亚希赫多海峡航行，前往威尔士王子岛，横跨海峡 34 英里。

[ə; eɪ][bæd] - ['weðər] [flæg][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [flæg][poʊl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

A	bad	-	weather	flag	had	been	run	up	on	the	post	office	flag	pole	just	before
一个	坏的	-	天气	旗帜	有	到过	跑步	向上	在	这	邮政	办公室	旗帜	极	只是	前

[ðə; ði] ['eɪti] - [hɔːrs] - ['paʊər] ,

the	eighty	-	horse	-	power	,
这	八十	-	马	-	力量	,

就在那辆八十马力的汽车驶来之前，邮局的旗杆上已经升起了一面恶劣天气预警旗。

['sev(ə)nti] - [fʊt] [pɜːrs] - [seɪn] [boʊt][hæd; həd][kæst][ɔːf][hɜːr; hər][laɪnz] .

seventy	-	foot	purse	-	seine	boat	had	cast	off	her	lines	.
七十	-	脚	钱包	-	罾	船	有	投掷	离开	她	线条	.

七十英尺长的围网渔船已经解开了缆绳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][ðə; ði] ['weðər] [mæn] [sed] ,

There	was	,	so	the	weather	man	said	,
那里	曾是	,	所以	这	天气	男人	说	,

气象员说，确实有这种情况。

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌriŋ] [fɔːr; fər][pɔːrt] .

a	fifty	-	mile	blow	on	the	outside	and	the	boats	were	all	hurrying	for	port	.
一个	五十	-	英里	吹	在	这	外部	和	这	船	是	全部	匆忙	为了	港口	.

外侧刮着五十英里的狂风，所有的船只都急忙驶向港口。

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

The	city	marshal	,	standing	on	the	dock	and	watching	the	crew	of	seven
这	城市	元帅	,	常设	在	这	码头	和	观看	这	全体人员	的	七

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ,

discuss	the	matter	,
讨论	这	事情	,

城市警长站在码头上，看着七名船员讨论此事。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [ɪf] [blʌnt] [əd'vaɪs] .

had	given	us	some	practical	if	blunt	advice	.
有	给定	我们	一些	实际的	如果	钝	建议	.

他给了我们一些实用但直率的建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] - ['ɛndʒənd] , ['baːrnəkl] - [ɪn'krʌstɪd] ['kænəri]

It	was	no	time	for	a	consumptive	-	engined	,	barnacle	-	encrusted	cannery
它	曾是	不	时间	为了	一个	消耗性的	-	引擎	,	藤壶	-	结壳的	罐头厂

['tendər] , [smelɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [fɪʃ] ['əudəz] ,

tender	,	smelling	to	high	heaven	of	fish	odors	,
投标	,	闻起来	到	高的	天堂	的	鱼	气味	,

当时可不是开着一辆油气泄漏的、车身布满藤壶、散发着浓烈鱼腥味的罐头厂补给船的时候。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .

to	be	out	in	this	kind	of	weather	.
到	是	出去	在	这	种类	的	天气	.

在这种天气里外出。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

Not	even	though	the	smell	was	strong	enough	to	float	a	battleship	.
不是	甚至	尽管	这	闻	曾是	强的	足够的	到	漂浮	一个	战列舰	.

即使那气味浓烈到足以让战舰浮起来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

These	were	his	words	.
这些	是	他的	字	.

这是他说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr][get] [ə'krɔːs] .

But	it	was	imperative	that	the	Star	get	across	.
但	它	曾是	至关重要的	那	这	星星	得到	穿过	.

但《星报》必须传达出去。

[ɪn][hɜːr; hər][hoʊld][wɜːr; wər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɒkˌaɪ] , [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv][əˈlæskən] [red] [ˈsæmən] ,

In	her	hold	were	fifteen	thousand	Sockeyes	,	choicest	of	Alaskan	red	salmon	,
在	她	抓住	是	十五	千	红鲑	,	精选	的	阿拉斯加	红色的	三文鱼	,

她的船舱里载着一万五千条红鲑，那是阿拉斯加最优质的红鲑鱼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [træps] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] .

which	had	been	lifted	from	the	company	traps	two	days	ago	.
哪个	有	到过	抬起	从	这	公司	陷阱	二	天	前	.

两天前，这些陷阱从公司陷阱中被取出。

[ðoʊz] [ˈsæmən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkænəri] [ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [ˈaʊərz] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd]

Those	salmon	had	to	be	in	the	cannery	in	another	ten	hours	or	they	would
那些	三文鱼	有	到	是	在	这	罐头厂	在	其他	十	小时	或者	他们	会

[ˈsaʊər] ,

sour	,
酸的	,

这些鲑鱼必须在十个小时内送进罐头厂，否则就会变酸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɒkˌaɪ] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [sents] [əˈpiːs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmeni] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

and	with	Sockeyes	at	forty	cents	apiece	,	and	not	many	to	be	had
和	和	红鲑	在	四十	分	一块	,	和	不是	许多	到	是	有

[æt; ət] [ˈeni] [praɪs] ,

at	any	price	,
在	任何	价格	,

红鲑鱼每条只要四十美分，而且无论价格如何都很难买到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]

it	was	easy	to	see	that	there	was	a	small	fortune	in	the	bottom	of
它	曾是	简单的	到	看	那	那里	曾是	一个	小的	财富	在	这	底部	的

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

很容易看出，船底有一笔不小的财富。

[ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [fɪʃ] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd]

Nineteen	hundred	and	twenty	was	a	poor	fish	season	and	the	Star	had
十九	百	和	二十	曾是	一个	贫穷的	鱼	季节	和	这	星星	有

[reɪndʒd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

ranged	up	and	down	the	coast	hundreds	of	miles	,
范围	向上	和	向下	这	海岸	数百	的	英里	,

1920年是一个捕鱼歉收的季节，“星号”沿着海岸线来回航行了数百英里。

[ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ˈɔːfərd] .

buying	up	everything	offered	.
购买	向上	一切	提供	.

把所有商品都买光了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfɛloʊz] ? ” [æskt] [bɑːb] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskɪpər] .

“	What	do	you	think	,	fellows	?	”	asked	Bob	,	our	skipper	.
“	什么	做	你	思考	,	伙伴们	?	”	问	鲍勃	,	我们的	船长	.

“伙计们，你们觉得怎么样？”我们的船长鲍勃问道。

“ [lets] [goʊ] .

“	Let's	go	.
“	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[ðem; ðəm] [fɪʃ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊld] [kwɪk] .

Them	fish	has	got	to	get	out	of	that	hold	quick	.
他们	鱼	有	得到	到	得到	出去	的	那	抓住	快的	.

这些鱼必须尽快从那个鱼篓里出来。

” [ed]['freɪzər] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['segmənt]
” Ed Fraser emphasized his statement by taking a huge crescent - shaped segment
” 艾德 弗雷泽 强调 他的 陈述 经过 采取 一个 巨大的 新月 - 形状 部分
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv]['klaɪmæks] ['mi:diəm] .
out of a plug of Climax medium .
出去 的 一个 插头 的 高潮 中等的 .

“埃德·弗雷泽为了强调他的说法，从一块 Climax 中糖块中取出了一大块新月形糖块。

“ ['ræðər] [rʌf] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪlt] ,
“ Rather rough , ” suggested Milt ,
“ 相当 粗糙的 , ” 建议 米尔特 ,

“有点粗糙，”米尔特评论道。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'læskən] ['maɪnɪŋ] ['mægneɪt] [hu:] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [sku:l]
the son of an Alaskan mining magnate who was out for his fall school
这 儿子 的 一个 阿拉斯加 矿业 巨头 WHO 曾是 出去 为了 他的 落下 学校
['mʌni] .
money .
钱 .

他是阿拉斯加一位矿业大亨的儿子，一心想挣秋季开学的钱。

“ [hel] , [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [draʊn] [æz; əz] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['saʊər] [fɪʃ] ,
“ Hell , I'd just as soon drown as be on the same boat with sour fish ,
“ 地狱 , ID 只是 作为 很快 溺水 作为 是 在 这 相同的 船 和 酸的 鱼 ,

“见鬼，我宁愿淹死也不愿和酸鱼待在同一条船上。”

” [spoʊk] [ʌp] [ɑ:l] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
” spoke up Al , the engineer .
” 辐 向上 阿尔 , 这 工程师 .

“工程师艾尔开口说道。”

['tʃɑ:rli] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['pʌdʒi] [bɔ:ld] - ['hedɪd] ['dʒɜ:rmən] [grɪnd] ['daʊtfəli] [ænd; ənd]
Charlie , a short and pudgy bald - headed German grinned doubtfully and
查理 , 一个 短的 和 胖乎乎的 秃 - 标题 德语 咧嘴一笑 怀疑地 和
[skwɪntid] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] .
squinted toward a leaden sky .
眯着眼 朝向 一个 铅灰色 天空 .

查理，一个矮胖的秃头德国人，露出疑惑的笑容，眯着眼睛望向铅灰色的天空。

['tʃɑ:rli] ['skersli] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] .
Charlie scarcely ever said anything .
查理 几乎 曾经 说 任何事物 .

查理几乎从不说话。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] .
It took too long to talk .
它 采取 也 长的 到 讲话 .

谈话时间太长了。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , [hæl; heɪl] ?
“ What do you say , Hal ?
“ 什么 做 你 说 , 哈尔 ?

“你觉得怎么样，哈尔？”

” [aɪ] [ræn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [θru:] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [θri:] - [mʌnθ] [bɪrd] — ['fʊli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r]
” I ran my fingers through a luxurious three - month beard — fully an inch or
” 我 跑 我的 手指 通过 一个 豪华 三 - 月 胡须 — 完全 一个 英寸 或者
[æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [lɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [dʒu:'dɪʃəl] .
an inch and a half long — and tried to look judicial .
一个 英寸 和 一个 一半 长的 — 和 尝试 到 看 司法 .

“我用手指梳理着我那浓密的、留了三个月的胡须——足足有一英寸到一英寸半长——然后努力摆出一副法官的姿态。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sliːp] ,

Most	of	all	I	wanted	a	good	long	sleep	,
最多	的	全部	我	通缉	一个	好的	长的	睡觉	,

我最想要的就是好好睡一觉。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bætərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [θruː] [ə; eɪ] ['wiːks] ['stedi] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

after	having	been	battered	around	the	wheelhouse	through	a	week's	steady	running	in
后	拥有	到过	伤痕累累	大约	这	驾驶室	通过	一个	本周	稳定的	跑步	在

[rʌf] ['wɔːtər] .

rough	water	.
粗糙的	水	.

在波涛汹涌的海面上连续航行一周后，驾驶室周围被颠簸得不成样子。

[ðen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf][ɪn] ['kɛtʃɪkən] [ænd; ənd]['lɪmbər][ʌp][ðə; ði] ['rʌsti]

Then	I	wanted	to	have	a	night	off	in	Ketchikan	and	limber	up	the	rusty
然后	我	通缉	到	有	一个	夜晚	离开	在	凯奇坎	和	柔韧	向上	这	生锈的

[sprɪŋz] [ʌv; əv][ˌdʒoʊvi'ælәti] ;

springs	of	joviality	;
弹簧	的	欢乐	;

然后我想在凯奇坎休息一晚，舒展一下我那生锈的快乐之泉；

[wiː; wi]['hædnt] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

we	hadn't	been	near	a	town	for	a	month	.
我们	之前没有	到过	靠近	一个	镇	为了	一个	月	.

我们已经一个月没去过城镇附近了。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

Added	to	these	reasons	was	the	gale	outside	.
额外	到	这些	原因	曾是	这	大风	外部	.

除此之外，还有外面的狂风。

“ [ʌm; əm] , ” [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ænsər] .

“	Um	,	”	I	said	,	trying	to	convey	an	impartial	answer	.
“	嗯	,	”	我	说	,	尝试	到	传达	一个	公正	回答	.

“嗯，”我说道，试图给出客观的回答。

“ ['haʊz] [ðə; ði]['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɑːl] ?

“	How's	the	engine	running	,	Al	?
“	怎么样	这	引擎	跑步	,	阿尔	?

“引擎运转情况如何，艾尔？”

” [bɑːb] ['kwiərid] .

”	Bob	queried	.
”	鲍勃	查询	.

鲍勃问道。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] - ['oʊnli] [kiːp] ['mɪksɪŋ] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [pæst]

“	It's	all	right	,	if	the	carburetor'll	only	keep	mixin	'	like	it	has	been	th	'	past
“	它是	全部	正确的	,	如果	这	-	仅有的	保持	混合	-	喜欢	它	有	到过	th	-	过去的

[fjuː] [deɪz] . ”

few	days	.	”
很少	天	.	”

“如果化油器能像过去几天那样继续混合燃油，那就没问题。”

“ [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][gæs] ? ”

“	Got	plenty	of	oil	and	gas	?	”
“	得到	很多	的	油	和	气体	?	”

“石油和天然气充足吗？”

“ [jep] .

“	Yep	.
“	是的	.

“是的。

[bəuθ][tæŋks] [fʊl] . ”
Both tanks full . ”
两个都 坦克 满的 . ”

两个油箱都满了。

“ [ɔ:l] [raɪt] ; [lets] [goʊ] , [gæŋ] .
“ All right ; let's go , gang .
“ 全部 正确的 ; 我们来吧 去 , 帮派 .

“好了，伙计们，走吧。”

[wʌt] [seɪ] ? ”
What say ? ”
什么 说 ? ”

您怎么看?

“ [goʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] . ”
“ Go she is . ”
“ 去 她 是 . ”

“她要走了。”

“ [ed] , [ju:; jʊ] ['betər] [læʃ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ə'bʌv] [dek] — ['tʃɑ:rli] , [gɪvm] [ə; eɪ][hænd] — [hæl; heɪl]
“ Ed , you better lash down everything above deck — Charlie , giv'm a hand — Hal
“ 艾德 , 你 更好的 睫毛 向下 一切 多于 甲板 — 查理 , 给他们 一个 手 — 哈尔
,
,
,

“埃德，你最好把甲板上的所有东西都固定好——查理，帮帮忙——哈尔，

[teɪk] [fɜ:rst] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] — — [ə'hɔɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] , [let][goʊ]['aʊər; ɑ:r][laɪnz] [wɪl]
take first trick at the wheel — — Ahoy , on the dock , let go our lines will
拿 第一的 诡计 在 这 车轮 — — 嘿! , 在 这 码头 , 让 去 我们的 线条 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

先来掌舵—— 喂，码头上的各位，放开我们的缆绳好吗?

” [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [skri:tʃ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
” and shortly , with a farewell screech , we were out in the channel .
” 和 不久 , 和 一个 告别 尖叫 , 我们 是 出去 在 这 渠道 .

很快，伴随着一声告别的尖叫，我们驶入了海峡。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [daʊn] [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌb.tʃeisə] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɔ:rt][saɪd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
A short distance down we passed a subchaser on our port side , coming in .
一个 短的 距离 向下 我们 通过了 一个 潜艇 在 我们的 港口 边 , 未来 在 .

往前走了一小段距离，我们在左舷遇到了一艘正在驶来的反潜舰。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] [aɪ] [wɪʃt] ['veri] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt]
As I took a spoke in the wheel I wished very fervently that I was on that
作为 我 采取 一个 辐 在 这 车轮 我 希望 非常 热切地 那 我 曾是 在 那
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

当我抓住车轮上的一根辐条时，我无比渴望自己能在那艘船上。

[baʊnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] .
bound back to the dock .
边界 后退 到 这 码头 .

飞奔回码头。

[aɪ] [klɔ:d] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fri:] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][maɪ] [bu:ts] ,
I clawed around with my free hand and drew up the tops of my boots ,
我 爪子 大约 和 我的 自由的 手 和 画 向上 这 最高额 的 我的 靴子 ,

我用空着的那只手摸索着，把靴筒向上提了起来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] ['oʊvər][fɔːr; fər][maɪ][ɔɪl][koʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] .

and	reached	over	for	my	oil	coat	which	hung	on	a	hook	.
和	达到	超过	为了	我的	油	外套	哪个	悬挂	在	一个	钩	.

我伸手去拿挂在钩子上的油衣。

[ðɪs] [saʊndz] [streɪndʒ] , [aɪ] [noʊ] ;

This	sounds	strange	,	I	know	;
这	声音	奇怪的	,	我	知道	;

我知道这听起来很奇怪;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæmpnəs] [ðæt] [pə'veɪdz] [wʌn] [wen] ['rʌnɪŋ] [ɪn]

but	there	is	a	curious	sensation	of	dampness	that	pervades	one	when	running	in
但	那里	是	一个	好奇的	感觉	的	潮湿	那	普遍存在	一	什么时候	跑步	在

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] ,

a	heavy	sea	,
一个	重的	海	,

但是，在波涛汹涌的大海中奔跑时，会有一种奇特的潮湿感笼罩着全身。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] ['evər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	be	the	pilot	house	ever	so	comfortable	and	warm	,
和	是	这	飞行员	房子	曾经	所以	舒服的	和	温暖的	,

驾驶舱舒适温暖，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [weɪv] ['æftər] [weɪv] ['paɪlɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ]['ɔːlweɪz]

the	sight	of	wave	after	wave	piling	up	and	smashing	over	the	bow	always
这	视线	的	海浪	后	海浪	桩	向上	和	粉碎	超过	这	弓	总是

[meɪks] [wʌn] [mə'kænɪkli] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [buːts] [ænd; ənd] ['slɪkər] .

makes	one	mechanically	reach	for	boots	and	slicker	.
制作	一	机械地	抵达	为了	靴子	和	雨衣	.

看到一波又一波的巨浪堆积起来，拍打着船头，总会让人不由自主地伸手去拿靴子和雨衣。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][kɑːm]['wɔːtər] ,

I	was	beginning	to	see	things	,	though	we	were	still	in	calm	water	,
我	曾是	开始	到	看	事物	,	尽管	我们	是	仍然	在	冷静的	水	,

[kəm'pærətɪvli] .

comparatively	.
比较	.

虽然当时水面相对平静，但我开始看到一些景象。

[ðə; ði] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [prə'tektɪd] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] .

The	run	down	the	protected	channel	was	quickly	made	.
这	跑步	向下	这	受保护	渠道	曾是	迅速地	制成	.

他们迅速沿着受保护的通道跑了下去。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kænəri] ['tendərz] , [ɔːl] [baʊnd] [fɔːr; fər] [taʊn] .

We	passed	a	score	of	cannery	tenders	,	all	bound	for	town	.
我们	通过了	一个	分数	的	罐头厂	投标	,	全部	边界	为了	镇	.

我们沿途经过了数十辆罐头厂的运输车，它们都开往了镇上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][ðem; ðəm] [weɪvd] [æt; ət][ˌjuː 'es]['waɪldli][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Most	of	the	men	on	them	waved	at	us	wildly	and	pointed	the	other
最多	的	这	男人	在	他们	挥手	在	我们	疯狂地	和	尖	这	其他

[wei] .

way	.
方式	.

船上的大多数男人都疯狂地向我们挥手，并指向另一个方向。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [tuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

I	gave	them	all	a	debonair	toot	of	the	whistle	,
我	给予	他们	全部	一个	风度翩翩	嘟	的	这	哨	,

我潇洒地吹了一声口哨，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi] [ðæt] [su:ðd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [kən'sɪdərəbli] .

a	bit	of	hypocrisy	that	soothed	my	feelings	considerably	.
一个	少量	的	虚伪	那	舒缓	我的	情怀	相当	.

这种略带虚伪的做法，反而大大抚慰了我的心情。

[ðə; ði][træp] [dɔ:r] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæli] ['oʊpənd][ænd; ənd][bɑ:b]

The	trap	door	connecting	the	pilot	house	with	the	galley	opened	and	Bob
这	陷阱	门	连接	这	飞行员	房子	和	这	厨房	打开	和	鲍勃

['entərd] ,

entered	,
进入	,

连接驾驶室和厨房的活板门打开了，鲍勃走了进去。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

wiping	his	mouth	on	the	back	of	his	jacket	.
擦拭	他的	嘴	在	这	后退	的	他的	夹克	.

他用外套背面擦了擦嘴。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [hæl; heɪl] , [aɪl] [teɪk] - [ɜ:r; ər] [waɪl] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] . ”

“ All	right	,	Hal	,	I'll	take	'	er	while	you	get	a	bite	to	eat	.	”
“ 全部	正确的	,	哈尔	,	患病的	拿	-	呃	尽管	你	得到	一个	咬	到	吃	.	”

“好的，哈尔，我来照顾她，你去吃点东西吧。”

“ [ju:; jʊ] ['betər] [stɑ:rt] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [sper] [roʊp][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , [dæd] ,

“	You	better	start	collecting	all	the	spare	rope	you	can	find	,	Dad	,
“	你	更好的	开始	收集	全部	这	空闲的	绳索	你	能	寻找	,	爸爸	,

“爸爸，你最好开始收集你能找到的所有备用绳子。”

” [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] [æz; əz][aɪ] [skwi:zd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['gæli] .

”	I	said	to	the	cook	as	I	squeezed	into	the	diminutive	galley	.
”	我	说	到	这	厨师	作为	我	挤压	进入	这	小字	厨房	.

我挤进狭小的厨房时对厨师说。

“ [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læʃ] [jɔ:r'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] , [tu:] .

“	Enough	to	lash	yourself	down	with	,	too	.
“	足够的	到	睫毛	你自己	向下	和	,	也	.

“也足以把自己捆绑起来。”

” [dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ][spraɪ] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [tu:] ['jɪrz] .

”	Dad	was	a	spry	young	adventurer	of	some	seventy	-	two	years	.
”	爸爸	曾是	一个	轻快	年轻的	冒险家	的	一些	七十	-	二	年	.

“爸爸是一位精神矍铄的年轻冒险家，享年约七十二岁。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪndiən] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

He	had	fought	nearly	all	the	Indian	tribes	in	the	Northwest	,	it	seems	,
他	有	战斗	几乎	全部	这	印度	部落	在	这	西北	,	它	似乎	,

他似乎与西北地区几乎所有的印第安部落都交过手。

['ʌndər]['dʒen(ə)rəl][maɪlz] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌk] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

under	General	Miles	,	when	a	young	buck	of	eighteen	,	and	somehow	,
在下面	一般的	迈尔斯	,	什么时候	一个	年轻的	巴克	的	十八	,	和	不知何故	,

在迈尔斯将军麾下，当时他还是个十八岁的毛头小子，不知怎么的，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l] ,

now	at	the	other	end	of	the	cycle	,
现在	在	这	其他	结尾	的	这	循环	,

现在到了周期的另一端，

[ðə; ði] [lʊr] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	lure	had	returned	to	him	and	he	had	taken	to	the	water	.
这	饵	有	返回	到	他	和	他	有	已采取	到	这	水	.

他再次被鱼儿吸引，于是跳入水中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [siː] [dʒɑːb] .
This **was** **his** **first** **sea** **job** **.**
这 曾是 他的 第一的 海 工作 .

这是他第一份海上工作。

“ [^wain] [ter][biː; bi] [rʌf] , [aɪ] ['rekən] , [heɪ] ?
“ **Gwine** **ter** **be** **rough** **,** **I** **reckon** **,** **heh** **?**
“ 格温 特尔 是 粗糙的 , 我 估计 , 呵呵 ?

“我觉得会很艰难，呵呵？”

[wel] , [let] - [ɜːr; ər] [kʌm] — - - ['uːp] !
Well **,** **let** **'** **-** **er** **come** **—** **yerroo** **-** **-** **oop** **!**
出色地 , 让 ' - 呃 来 — - - - 哎呀 !

好吧，让她来吧——yerroo-oop!

” [hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ][waɪld][wɔːr] [wuːp] .
” **He** **let** **out** **a** **wild** **war** **whoop** **.**
” 他 让 出去 一个 荒野 战争 哇哦 .

他发出了一声狂野的战吼。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːfiˌpɑːt; 'kɑːfiˌpɑːt] [wɪtʃ] [rɔkt] ['waɪldli][ɑːn][ðə; ði]
Suddenly **he** **made** **a** **grab** **for** **the** **coffeepot** **which** **rocked** **wildly** **on** **the**
突然 他 制成 一个 抓住 为了 这 咖啡壶 哪个 摇滚 疯狂地 在 这
[stoʊv] .
stove **.**
火炉 .

他突然伸手去抓炉子上的咖啡壶，咖啡壶在炉子上剧烈摇晃。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['aɪləndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪts]
We **were** **weaving** **in** **and** **out** **of** **the** **protecting** **islands** **between** **the** **straits**
我们 是 编织 在 和 出去 的 这 保护 岛屿 之间 这 海峡
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
and **the** **channel** **.**
和 这 渠道 .

我们穿梭于海峡和海沟之间的保护性岛屿之间。

“ - , [jɔːr'self] , ” [aɪ] [sed] , ['heɪstɪli] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **Yeroop** **,** **yourself** **,** **”** **I** **said** **,** **hastily** **gulping** **down** **my** **coffee** **and** **making** **for** **the**
“ - , 你自己 , ” 我 说 , 草草 吞咽 向下 我的 咖啡 和 制作 为了 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“你，耶鲁普，”我一边说着，一边匆匆喝完咖啡，走向门口。

“ [juːl] [biː; bi]['juːzɪŋ] [wɜːrs] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][ðæt][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] . ”
“ **You'll** **be** **using** **worse** **language** **than** **that** **in** **a** **mighty** **short** **space** **of** **time** **.** **”**
“ 你会 是 使用 更糟 语言 比 那 在 一个 强大的 短的 空间 的 时间 . ”

“用不了多久，你就会用比这更糟糕的语言了。”

“ [heɪ] ! [gɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] !
“ **Heh** **!** **Git** **out** **of** **my** **kitchen** **!**
“ 呵呵 ! git 出去 的 我的 厨房 !

“哼！滚出我的厨房！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [aɪ][ˌriː'teɪk; 'riːteɪk][ðə; ði] [wiːl] .
” **It** **was** **growing** **dark** **when** **I** **retook** **the** **wheel** **.**
” 它 曾是 生长 黑暗的 什么时候 我 重新夺回 这 车轮 .

“当我重新握住方向盘时，天色已经渐渐暗了。”

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] [greɪ] - [blæk] .
Overhead **the** **sky** **was** **a** **mottled** **gray** **-** **black** **.**
开销 这 天空 曾是 一个 斑驳 灰色的 - 黑色的 .

头顶的天空是斑驳的灰黑色。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [mæst] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] .

The	wind	was	beginning	to	sing	through	our	mast	and	rigging	.
这	风	曾是	开始	到	唱歌	通过	我们的	桅杆	和	索具	.

风开始吹拂过我们的桅杆和索具，发出沙沙的声响。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [blɜ:rd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hʌgɪŋ] .

On	either	side	were	the	blurred	outlines	of	the	islands	we	were	hugging	.
在	任何一个	边	是	这	模糊	概述	的	这	岛屿	我们	是	拥抱	.

两侧是模糊的岛屿轮廓，我们正依偎在它们身边。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] ,

In	another	few	minutes	they	would	be	behind	us	,
在	其他	很少	分钟	他们	会	是	在后面	我们	,

再过几分钟他们就会到我们身后了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [streɪts] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [hɪt] [ˌju: 'es] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r]

and	we	would	be	out	in	the	straits	bucking	a	wind	that	hit	us	on	our
和	我们	会	是	出去	在	这	海峡	颠簸	一个	风	那	打	我们	在	我们的

[pɔ:rt] ['kwɔ:rtər] .

port	quarter	.
港口	四分之一	.

我们将航行在海峡中，顶着从左舷后方吹来的强风。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['haɪər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [roʊl]

The	waves	were	running	higher	now	,	and	the	boat	began	to	pitch	and	roll
这	波浪	是	跑步	更高	现在	,	和	这	船	开始	到	沥青	和	卷

.

:

.

海浪越来越高，船身开始剧烈摇晃。

[ə'hed] [aɪ] [kʊd; kəd] ['feɪntli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒægɪd] , ['æŋgri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

Ahead	I	could	faintly	make	out	the	jagged	,	angry	outlines	of	the	sea	.
前方	我	可以	淡淡的	制作	出去	这	锯齿状	,	生气的	概述	的	这	海	.

前方隐约可见大海锯齿状、波涛汹涌的轮廓。

[ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] ['skætərd] .

The	crew	had	scattered	.
这	全体人员	有	疏散	.

船员们四散而逃。

[ɑ:l] [wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Al	was	down	by	his	precious	engines	and	Charlie	had	gone	with	him	.
阿尔	曾是	向下	经过	他的	宝贵的	发动机	和	查理	有	已消失	和	他	.

艾尔在他心爱的引擎旁，查理也跟着他去了。

[mɪlt] [ænd; ənd] [ed] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

Milt	and	Ed	were	sitting	on	the	bench	behind	me	.
米尔特	和	艾德	是	坐着	在	这	长椅	在后面	我	.

米尔特和埃德坐在我身后的长椅上。

[ɪn] [ðə; ði] [glu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

In	the	gloom	I	could	make	out	the	glow	of	their	cigarettes	,	reflected	in	the
在	这	愁云	我	可以	制作	出去	这	辉光	的	他们的	香烟	,	反映	在	这

['wɪndoʊpeɪn] .

windowpanes	.
窗玻璃	.

在昏暗的光线下，我能看到他们香烟的火光映照在窗玻璃上。

[bɑ:b] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] [θru:] [ðə; ði] [fɒgd] [glæs] .

Bob	,	beside	me	,	was	peering	intently	through	the	fogged	glass	.
鲍勃	,	旁	我	,	曾是	窥视	专注地	通过	这	雾蒙蒙的	玻璃	.

鲍勃坐在我旁边，正全神贯注地透过雾蒙蒙的玻璃向外看。

[kræʃ] !
Crash **!**
碰撞 !

碰撞!

['aʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] [ʃɑːt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
Our **bow** **shot** **up** **suddenly** **as** **if** **some** **giant** **hand** **down** **in** **the** **depths**
我们的 弓 射击 向上 突然 作为 如果 一些 巨大的 手 向下 在 这 深度
[hæd; həd] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
had **punched** **it** **.**
有 拳击 它 .

我们的船头突然猛地向上翘起，仿佛被深海中一只巨手狠狠地击中了一样。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wiː; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,
For **an** **instant** **we** **hung** **there** **,**
为了 一个 立即的 我们 悬挂 那里 ,

我们愣在那里片刻，

[ðen] [ðə; ði] [siː] [drɑːpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [greɪ] ['gʌli]
then **the** **sea** **dropped** **away** **and** **we** **lunged** **down** **into** **a** **deep** **gray** **gulley**
然后 这 海 掉落 离开 和 我们 猛扑 向下 进入 一个 深的 灰色的 沟壑
[ænd; ənd] [roʊld] ['dɪzɪli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ;
and **rolled** **dizzily** **on** **our** **side** **;**
和 滚动 晕眩地 在 我们的 边 ;

然后海水退去，我们猛地跌入一条深灰色的沟壑，晕头转向地侧翻在地；

[ə; eɪ] [θɪk] , ['twɪstɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɔːdek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]
a **thick** **,** **twisting** **wall** **of** **water** **crashed** **down** **on** **our** **foredeck** **with** **a** **jarring**
一个 厚的 , 扭曲 墙 的 水 崩溃了 向下 在 我们的 前甲板 和 一个 刺耳的
,
,
,

一道厚重而扭曲的水墙猛烈地拍打在我们的前甲板上，发出震耳欲聋的巨响。

['smæʃɪŋ] ['ɪmpækt][ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] .
smashing **impact** **and** **dashed** **up** **against** **the** **front** **of** **the** **pilot** **house** **.**
粉碎 影响 和 虚线 向上 反对 这 正面 的 这 飞行员 房子 .

猛烈撞击，撞到了驾驶室的前部。

[aɪ] [breɪst] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [kliːt] , [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,
I **braced** **myself** **on** **a** **cleat** **,** **hung** **to** **the** **wheel** **,**
我 支撑 我 在 一个 鞋钉 , 悬挂 到 这 车轮 ,

我抓住一个系绳，手扶着方向盘，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .
and **twisted** **it** **sharply** **to** **get** **back** **into** **the** **wind** **.**
和 扭曲 它 尖锐地 到 得到 后退 进入 这 风 .

然后猛地扭转，重新迎风而立。

[bɑːb] [slɪpt] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['hændreɪl] .
Bob **slipped** **and** **seized** **the** **handrail** **.**
鲍勃 滑倒了 和 查获 这 扶手 .

鲍勃脚下一滑，抓住了扶手。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [tuː] [sɔːft] ['bɑːdɪz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Behind **me** **I** **heard** **the** **thud** **of** **two** **soft** **bodies** **hitting** **the** **floor** **,**
在后面 我 我 听到 这 砰的一声 的 二 柔软的 身体 击中 这 地面 ,

我身后传来两具柔软的身体重重摔在地上的闷响。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
and **from** **the** **galley** **came** **the** **crash** **and** **clatter** **of** **pans** **and** **dishes** **,**
和 从 这 厨房 来了 这 碰撞 和 哒 的 平底锅 和 菜肴 ,

厨房里传来锅碗瓢盆碰撞的叮当声。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trebl] [kɜːrs] [ʌv; əv][dæd] .

mixed	**with**	**the**	**shrill**	**treble**	**curses**	**of**	**Dad**	**.**
混合	和	这	尖锐	高音	诅咒	的	爸爸	.

夹杂着爸爸尖锐刺耳的咒骂声。

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][streɪts] .

We	**were**	**out**	**in**	**the**	**straits**	**.**
我们	是	出去	在	这	海峡	.

我们当时在海峡里。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [kɔːrs] [naʊ] , [hæl; heɪl] ? ” [æskt] [bɑːb] , [feɪs] [gluːd] [streɪt] [əˈhed] .

“	**What's**	**your**	**course**	**now**	**,**	**Hal**	**?**	**”**	**asked**	**Bob**	**,**	**face**	**glued**	**straight**	**ahead**	**.**
“	是什么	你的	课程	现在	,	哈尔	?	”	问	鲍勃	,	脸	胶合	直的	前方	.

“哈尔，你现在的课程是什么？”鲍勃问道，目光直视前方。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪnəkl] [laɪt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['stændərd]['neɪvi] ['kʌmpəs] .

I	**switched**	**on**	**the**	**binnacle**	**light**	**and**	**peered**	**into**	**our**	**Standard**	**Navy**	**compass**	**.**
我	切换	在	这	箱体	光	和	窥视	进入	我们的	标准	海军	罗盘	.

我打开罗经灯，仔细查看我们的标准海军罗盘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪŋ] , [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][boʊt] ; [fɔːr; fər] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] ['teriər] ,

It	**was**	**a**	**large**	**thing**	**,**	**too**	**large**	**for**	**our**	**boat**	**;**	**for**	**,**	**like**	**a**	**rat**	**terrier**	**,**
它	曾是	一个	大的	事物	,	也	大的	为了	我们的	船	;	为了	,	喜欢	一个	鼠	梗犬	,

它个头很大，对我们的船来说太大了；因为它就像一只捕鼠梗犬，

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [rɔkt] [ænd; ənd] [roʊld] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːpi] ['məuʃənz] ,

we	**pitched**	**and**	**plunged**	**,**	**rocked**	**and**	**rolled**	**,**	**with**	**short**	**,**	**choppy**	**motions**	**,**
我们	投球	和	暴跌	,	摇滚	和	滚动	,	和	短的	,	断断续续	运动	,

我们上下颠簸，摇晃翻滚，动作短促而急促。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃɪp] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [swʌŋ]

while	**our**	**instrument**	**was**	**fitted**	**for**	**a**	**larger**	**ship**	**that**	**rolled**	**and**	**swung**
尽管	我们的	乐器	曾是	适配	为了	一个	更大的	船	那	滚动	和	摇摆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɑːloʊ] .

with	**a**	**slow**	**wallow**	**.**
和	一个	慢的	泥坑	.

而我们的仪器是为一艘更大的船设计的，那艘船会随着缓慢的摇晃而摇摆。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːrd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪˈlɪbərət] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts]

I	**watched**	**the**	**card**	**recover**	**from**	**a**	**long**	**,**	**deliberate**	**swing**	**and**	**estimated**	**its**
我	观看	这	卡片	恢复	从	一个	长的	,	商榷	摇摆	和	估计的	它是

[ɑːrk] .

arc	**.**
弧	.

我观察着这张牌在一次长时间、有节奏的挥动后恢复原状，并估算出它的弧线。

“ [əˈbaʊt] [nɔːrθ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [iːst] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	**About**	**north**	**,**	**a**	**quarter**	**east**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
“	关于	北	,	一个	四分之一	东方	,	”	我	回答	.

“大约在正北方向，再往东四分之一处，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] ['swɪŋɪŋ] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] . ”

“	**But**	**she's**	**swinging**	**too**	**slow**	**to**	**be**	**accurate**	**.**	**”**
“	但	她是	摇摆	也	慢的	到	是	准确的	.	”

“但她的挥杆速度太慢，无法击中目标。”

“ [iːz] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

“	**Ease**	**her**	**off**	**to**	**starboard**	**a**	**little**	**more**	**.**
“	舒适	她	离开	到	右舷	一个	小的	更多的	.

“再稍微向右舷靠拢一点。”

[wɪə(r)] ['hɛdɪn] - [weɪ] [bɪ'loʊ] ['mɔri] [laɪt] [naʊ] .
We're headin ' way below Morey Light now .
是 标题 - 方式 以下 莫雷 光 现在 .

我们现在正向莫雷灯塔下方很远的地方前进。

" [ðə; ði] [wɪnd] , ['hɜːrlɪŋ] [ɪt'self] [θruː] ['dɪksənz] ['entrəns] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [bɪ'loʊ] , [keɪm] ['swiːpɪŋ] ,
" The wind , hurling itself through Dixon's Entrance , fifteen miles below , came sweeping ,
" 这 风 , 投掷 本身 通过 迪克森的 入口 , 十五 英里 以下 , 来了 扫荡 ,
['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪts] .
tearing up the straits .
撕裂 向上 这 海峡 .

"狂风从十五英里外的迪克森海峡呼啸而来，席卷而来，撕裂了海峡。"

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
We were right in the teeth of it .
我们 是 正确的 在 这 牙齿 的 它 .

我们当时就身处风暴中心。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mæst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ɑːmɪnəs] [moʊn] , ['maʊntɪd] ['haɪər] ,
The singing in our mast changed to a low , ominous moan , mounted higher ,
这 歌唱 在 我们的 桅杆 已更改 到 一个 低的 , 不祥的 呻吟 , 安装 更高 ,

我们桅杆上的歌声变成了低沉、不祥的呻吟声，而且越来越高。

[broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skriːtʃ] , [ðen] [stɪl] ['haɪər] , ['haɪər] , ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] , ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .
broke into a screech , then still higher , higher , into an insistent , piercing shriek .
打破 进入 一个 尖叫 , 然后 仍然 更高 , 更高 , 进入 一个 坚持 , 冲孔 尖叫 .

先是发出一声尖叫，然后声音越来越高，越来越高，最后变成一声持续不断的、刺耳的尖叫。

" [bɑːb] ! "
" Bob ! "
" 鲍勃 ! "

"鲍勃！"

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [dɪd] [wiː; wi] ['taɪt(ə)n] [ʌp] [ðæt] [frʌnt] [steɪ] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɪn] ?
" Did we tighten up that front stay last time we was in ?
" 做过 我们 拧紧 向上 那 正面 停留 最后的 时间 我们 曾是 在 ?

"上次我们进去的时候，有没有加强前线防守？"

" [ðə; ði] [frʌnt] [steɪ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪɚz, 'waɪrz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [mæst] .
" The front stay is one of the four wires supporting the mast .
" 这 正面 停留 是 一 的 这 四 电线 支持 这 桅杆 .

"前支索是支撑桅杆的四根钢索之一。"

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It runs from the top of the pole down to the bowsprit , where it is
它 跑步 从 这 顶部 的 这 极 向下 到 这 船首斜桅 , 在哪里 它 是
[klæmpt] .
clamped .
夹紧 .

它从杆顶一直延伸到船首斜桅，并在那里被夹紧。

['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [klæmps] [wɜːrk] [luːs] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪər] [tuː; tə] [swɪŋ] ['slækli] ,
Often the clamps work loose , allowing the wire to swing slackly ,
经常 这 夹具 工作 松动的 , 允许 这 金属丝 到 摇摆 松散地 ,

夹子经常会松动，导致电线松弛摆动。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊl][tuː; tə] [breɪk] ['ʌndər] [stres] .

rendering	it	easier	for	the	pole	to	break	under	stress	.
渲染	它	更轻松	为了	这	极	到	休息	在下面	压力	.

这使得杆子在受力时更容易断裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

“ [noʊp] , [wiː; wi] ['dɪdnt] . ”

“	Nope	,	we	didn't	.	”
“	没有	,	我们	没有	.	”

“不，我们没有。”

“ [æn; ən] - [ðem; ðəm][klæmps][wʌz; wəz] [luːs] , [tuː] . ”

“	An	-	them	clamps	was	loose	,	too	.	”
“	一个	-	他们	夹具	曾是	松动的	,	也	.	”

“而且那些夹子也松了。”

“ [jep] , ” [keɪm] [ðə; ði] [sək'sɪŋkt] ['ænsər] .

“	Yep	,	”	came	the	succinct	answer	.
“	是的	,	”	来了	这	简洁	回答	.

“是的，”对方简洁地回答道。

[bɑːb]['hædnt] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

Bob	hadn't	moved	an	inch	from	the	window	in	the	last	quarter	of	an	hour	.
鲍勃	之前没有	已搬	一个	英寸	从	这	窗户	在	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	.

在过去的十五分钟里，鲍勃一动也没离开过窗户。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [luːs] — —

“	If	it	breaks	loose	—	—
“	如果	它	休息	松动的	—	—

“如果它挣脱束缚——”

” [ə'nʌðər] ['dɪzi] [roʊl] , ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

”	Another	dizzy	roll	,	sending	us	far	to	the	side	,	interrupted	the	sentence	.
”	其他	晕眩的	卷	,	发送	我们	远的	到	这	边	,	中断	这	句子	.

“又一次令人头晕目眩的翻滚，把我们甩到一边，打断了这句话。”

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [krept] [ʌp][ə; eɪ][noʊt] .

The	shriek	of	the	wind	crept	up	a	note	.
这	尖叫	的	这	风	悄悄地爬	向上	一个	笔记	.

狂风的呼啸声渐渐高亢起来。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] , [kən'tɔːtɪŋ]

I	could	just	make	out	,	directly	in	front	of	us	,	the	twisting	,	contorting
我	可以	只是	制作	出去	,	直接地	在	正面	的	我们	,	这	扭曲	,	扭曲

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我隐约看到，就在我们正前方，是蜿蜒曲折的水流。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [paɪl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [piːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wʊd] [biː; bi]

Now	it	would	pile	up	to	a	sharp	peak	and	the	jagged	edges	would	be
现在	它	会	桩	向上	到	一个	锋利的	顶峰	和	这	锯齿状	边缘	会	是

[wɪpt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

whipped	off	by	the	wind	,
鞭打	离开	经过	这	风	,

现在它会堆积成一个尖锐的山峰，而参差不齐的边缘会被风吹掉。

['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] -

driving	**against**	**the**	**front**	**of**	**the**	**pilot**	**house**	**with**	**the**	**sharp**	**rattle**	**of**	**machine**	**-**
驾驶	反对	这	正面	的	这	飞行员	房子	和	这	锋利的	嘎嘎作响	的	机器	-

[gʌn] ['bulits] .

gun	**bullets**	**.**
枪	子弹	.

机枪子弹噼里啪啦地撞击着驾驶室前部。

[naʊ] [wi:; wi] [wʊd] [mi:t] [ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] [hed] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wʊd] ['stægər] [bæk]

Now	**we**	**would**	**meet**	**a**	**huge**	**wave**	**head**	**on**	**and**	**the**	**boat**	**would**	**stagger**	**back**
现在	我们	会	见面	一个	巨大的	海浪	头	在	和	这	船	会	错开	后退

[waɪl] [ðə; ði] [spreɪ] [went] ['flaɪɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

while	**the**	**spray**	**went**	**flying**	**high**	**in**	**the**	**air**	**.**
尽管	这	喷	去	飞行	高的	在	这	空气	.

现在我们会迎面撞上一个巨浪，船身会踉跄后退，水花会高高飞溅到空中。

[naʊ] [wi:; wi] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [drɑ:p][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres]

Now	**we**	**went**	**plunging**	**into**	**a**	**trough**	**with**	**the**	**sickening**	**drop**	**of**	**an**	**express**
现在	我们	去	骤降	进入	一个	槽	和	这	令人作呕	降低	的	一个	表达

['elɪveɪtər] ,

elevator	**,**
电梯	,

现在我们就像乘坐高速电梯那样，一头栽进了深渊，令人作呕。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:dek] [kəm'pli:tli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ,

while	**the**	**foredeck**	**completely**	**disappeared**	**from**	**sight**	**,**	**buried**	**under**	**the**	**seething**	**,**
尽管	这	前甲板	完全地	消失	从	视线	,	埋葬	在下面	这	沸腾	,

['bɔɪlɪŋ] ['ediz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

boiling	**eddies**	**of**	**water**	**.**
沸腾	涡流	的	水	.

而前甲板则完全消失在视线中，被翻腾沸腾的水流漩涡掩埋。

[ðen] [wi:; wi] [wʊd] ['leɪbər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [mi:t] [ə'nʌðər] ['ɑ:nslɔ:t] .

Then	**we**	**would**	**labor**	**to**	**the**	**surface**	**in**	**time**	**to**	**meet**	**another**	**onslaught**	**.**
然后	我们	会	劳动	到	这	表面	在	时间	到	见面	其他	猛攻	.

然后我们会奋力爬到地面，迎接另一波攻击。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [went] ['ri:lɪŋ] ,

We	**were**	**struck**	**from**	**the**	**side**	**and**	**went**	**reeling**	**,**
我们	是	击	从	这	边	和	去	卷轴	,

我们被侧面撞击，踉跄了一下。

[kə'ri:nɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:təm] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ɑ:n]

careening	**over**	**with**	**our**	**bottom**	**half**	**out**	**of**	**water**	**and**	**the**	**runway**	**on**
倾斜	超过	和	我们的	底部	一半	出去	的	水	和	这	跑道	在

['aʊər; ɑ:r]['ʌndər] [saɪd] [kəm'pli:tli] [səb'mɜ:rdʒd] .

our	**under**	**side**	**completely**	**submerged**	**.**
我们的	在下面	边	完全地	湮	.

飞机翻了个底朝天，下半部分露出水面，而底部的跑道完全淹没在水下。

[aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [wi:l] ['taɪtli] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['smæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

I	**clutched**	**the**	**wheel**	**tightly**	**to**	**keep**	**from**	**going**	**smashing**	**against**	**the**	**wall**	**,**
我	紧握	这	车轮	紧紧	到	保持	从	去	粉碎	反对	这	墙	,

我紧紧握住方向盘，以免撞到墙上。

[waɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɑ:b] [hʌŋ] [sə'spendɪd] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

while	**time**	**and**	**again**	**Bob**	**hung**	**suspended**	**,**	**head**	**and**	**shoulders**	**over**	**me**	**,**
尽管	时间	和	再次	鲍勃	悬挂	暂停	,	头	和	肩膀	超过	我	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['breθləs] ['ɪnstənt] ,

for	**a**	**long**	**breathless**	**instant**	**,**
为了	一个	长的	喘不过气	立即的	,

鲍勃一次又一次地悬在我上方，头和肩膀都悬在我上方，让我喘不过气来，持续了很长一段时间。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn] ['ʃædoʊi] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] .

his	body	standing	out	in	shadowy	silhouette	against	the	side	windows	.
他的	身体	常设	出去	在	阴暗的	轮廓	反对	这	边	视窗	.

他的身体在侧窗的阴影中显得格外突出。

[ðen] [wi:; wi] ['raɪtɪd] [ɑ:r'selvz] , ['ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [went] ['swi:pɪŋ] ,

Then	we	righted	ourselves	,	shipping	a	load	of	water	that	went	sweeping	,
然后	我们	右	我们自己	,	船运	一个	加载	的	水	那	去	扫荡	,

然后我们稳住了阵脚，运来了一船水，水流湍急。

['slaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [keɪm] ['spɜ:rtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wi:lhaʊs] , ['ʌndər][ðə; ði]['doʊrˌsɪl] .

sliding	over	the	deck	and	came	spurting	into	the	wheelhouse	,	under	the	doorsill	.
滑动	超过	这	甲板	和	来了	喷涌	进入	这	驾驶室	,	在下面	这	门槛	.

滑过甲板，冲进了驾驶室，从门槛下面钻了进去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [stænd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][stɜ:rn] , [baʊ; boʊ] [kəm'pli:tli] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər]

Now	and	then	we	would	stand	on	our	stern	,	bow	completely	out	of	water
现在	和	然后	我们	会	站立	在	我们的	船尾	,	弓	完全地	出去	的	水

,

,

,

我们偶尔会把船尾抬起来，船头完全露出水面。

[laɪk][æn; ən]['æŋgri] [ber] [ɑ:n][ɪts] [hɔ:ntʃ] ,

like	an	angry	bear	on	its	haunches	,
喜欢	一个	生气的	熊	在	它是	臀部	,

像一头愤怒的熊蹲伏着一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [slæmd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	the	next	instant	we	would	be	slammed	violently	against	the	front	of
和	这	下一个	立即的	我们	会	是	猛烈抨击	暴力	反对	这	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

下一刻，我们就会被猛地撞到房子前面。

[stɜ:rn] ['bu:stɪd] [ʌp] , [noʊz] ['di:pli] ['berid] ,

stern	boosted	up	,	nose	deeply	buried	,
船尾	增强	向上	,	鼻子	深	埋葬	,

船尾高高翘起，船头深深埋入水中，

[waɪl] [aɪ] [twɜ:ld] [ðə; ði] [wi:l] ['veɪnli] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] .

while	I	twirled	the	wheel	vainly	and	prayed	for	a	speedy	recovery	.
尽管	我	旋转	这	车轮	徒劳地	和	祈祷	为了	一个	迅速	恢复	.

我徒劳地转动着方向盘，祈祷早日康复。

“ [mʌst; məst][bi:; bi] - [ɔ:l] - [get] - [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['aɪləndz] , ” [ri'mɑ:kt] [ed] ,

“	Must	be	wilder'n	all	-	get	-	up	outside	the	islands	,	”	remarked	Ed	,
“	必须	是	-	全部	-	得到	-	向上	外部	这	岛屿	,	”	评论	艾德	,

“岛外肯定比岛上热闹得多，”埃德说道。

[æz; əz][wi:; wi] [went] ['hɜ:rtl] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['hɑ:loʊ] .

as	we	went	hurtling	down	into	a	giant	hollow	.
作为	我们	去	疾驰	向下	进入	一个	巨大的	空洞的	.

我们飞速坠入一个巨大的空洞。

“ [mʌst; məst][bi:; bi] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [bɑ:b] , [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] .

“	Must	be	,	”	returned	Bob	,	eyes	glued	to	the	pane	.
“	必须	是	,	”	返回	鲍勃	,	眼睛	胶合	到	这	窗格	.

“一定是，”鲍勃回答道，眼睛紧盯着窗玻璃。

“ [gʊd] [bloʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] .
“ Good blow here in the straits .
“ 好的 吹 这里 在 这 海峡 .

“海峡这边风力不错。”

” [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] — [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [went] .
” We came out of the trough with a leap — high into the air we went .
” 我们 来了 出去 的 这 槽 和 一个 飞跃 — 高的 进入 这 空气 我们 去 .

“我们纵身跃出低谷，高高飞向空中。”

“ [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , ” [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r][soʊ] .
“ Wish I had a good hot cup of coffee , ” I said after a century or so .
“ 希望 我 有 一个 好的 热的 杯子 的 咖啡 , ” 我 说 后 一个 世纪 或者 所以 .

“真希望我能喝上一杯热咖啡，”过了大约一个世纪后，我说道。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ðer; ðər] [eint] ['nɑ:θɪn] - ['stɪkɪn] - [tu:; tə] [ðæt] [stoʊv] - [sɛptɪn] - [ti: 'eɪtʃ] - ['pɑ:lɪʃ] .
There ain't nothin ' stickin ' to that stove ' ceptin ' th ' polish .
那里 不是 什么也没有 - 粘 - 到 那 火炉 - ceptin - th - 抛光 .

除了抛光剂，什么都粘不到炉子上。

[tʃu:] [ʌv; əv] - [help] ?
Chew of t'bacco help ?
嚼 的 - 帮助 ?

嚼烟草有用吗?

” [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['evɪdəntli] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left]
” I could hear nothing from the kitchen ; evidently there wasn't anything left
” 我 可以 听到 没有什么 从 这 厨房 ; 显然 那里 不是 任何事物 左边
[tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .
to fall from the shelves .
到 落下 从 这 货架 .

“我听不到厨房里的任何动静；显然，架子上已经没有东西会掉下来了。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [strʌk] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd] — [ə'nʌðər] ['hevi] ['ɪmpækt][frʌm; frəm][ðə; ði]
We were struck sharply on the port side — another heavy impact from the
我们 是 击 尖锐地 在 这 港口 边 — 其他 重的 影响 从 这
[frʌnt] — [ænd; ənd]['oʊvər][wi:; wi] [went] .
front — and over we went .
正面 — 和 超过 我们 去 .

我们的船左舷遭到猛烈撞击——又一次来自船头的重击——然后我们就翻了。

['oʊvər] , ['oʊvər] — [aɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [wi:l] ['tensli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spoʊk] .
Over , over — I clutched the wheel tensely and tried to take a spoke .
超过 , 超过 — 我 紧握 这 车轮 紧张地 和 尝试 到 拿 一个 辐 .

一遍又一遍——我紧紧抓住方向盘，试图拔出一根辐条。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] ['spɜ:rtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
The water came spurting through the cracks of the door .
这 水 来了 喷涌 通过 这 裂缝 的 这 门 .

水从门缝里喷涌而出。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['bɑ:bz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['moʊʃnləs] .
It seemed as if Bob's whole body was suspended over me , motionless .
它 似乎 作为 如果 鲍勃的 所有的 身体 曾是 暂停 超过 我 , 静止不动 .

鲍勃的整个身体仿佛悬在我上方，一动不动。

[sʌm; səm] ['frægmənteri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [sɔ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Some	**fragmentary**	**recollection**	**of**	**a**	**hanging**	**sword**	**came**	**to**	**me**	**.**
一些	片段	回忆	的	一个	绞刑	剑	来了	到	我	.

我隐约记得一把悬挂的剑。

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [wi:; wi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [ðen] ['sloʊli] , ['sloʊli] [keɪm] [bæk] .

An	**eternity**	**we**	**hung**	**there**	**,**	**then**	**slowly**	**,**	**slowly**	**came**	**back**	**.**
一个	永恒	我们	悬挂	那里	,	然后	缓慢地	,	缓慢地	来了	后退	.

我们在那里悬了很久很久，然后慢慢地、慢慢地回来了。

[ed] [stɜ:rd] .

Ed	**stirred**	**.**
艾德	搅拌	.

埃德搅动了一下。

“ [bæd][wʌn] .

“	**Bad**	**one**	**.**
”	坏的	一	.

“不好。”

” [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

”	**It**	**sounded**	**more**	**like**	**a**	**whistle**	**than**	**an**	**articulation**	**of**	**words**	**.**
”	它	听起来	更多的	喜欢	一个	哨	比	一个	关节	的	字	.

“听起来更像是哨声，而不是说话的声音。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['træpdɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['strʌg(ə)l] [θru:] , [ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

I	**heard**	**the**	**trapdoor**	**open**	**and**	**some**	**one**	**struggle**	**through**	**,**	**then**	**a**	**long**	**,**
我	听到	这	活板门	打开	和	一些	一	斗争	通过	,	然后	一个	长的	,

我听到活板门打开的声音，有人挣扎着走了进去，然后是一阵漫长的……

['lʊrɪd] , [wɪnd] - [swept] [strɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] .

lurid	**,**	**wind**	**-**	**swept**	**string**	**of**	**oaths**	**.**
骇人的	,	风	-	扫荡	细绳	的	誓言	.

一连串骇人听闻、被风吹拂的誓言。

“ [æn; ən] - [ˌi:'ɛf][aɪ]['evər][gɪts] [ɔfn] [ðɪs] [hɪr] [leɪm] - ['hɔ:ltɪd] ['krɪtər] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] - ['fɜ:, 'fɛr]

“	**An**	**'**	**ef**	**I**	**ever**	**gits**	**off'n**	**this**	**here**	**lame**	**-**	**halted**	**critter**	**I'm**	**going**	**to**	**reetire**	**fer**
“	一个	-	ef	我	曾经	git	奥夫	这	这里	瘸	-	停止	小动物	我是	去	到	-	fer

[ti: 'eɪtʃ] - [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['maʊntɪŋz] . ”

th	**'**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**in**	**th**	**'**	**mountings**	**.**	**”**
th	-	休息	的	我的	生活	在	th	-	安装	.	”

“如果我能从这匹跛脚的牲口上下来，我余生都要在马背上安享晚年。”

“ - , ” [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌmi:di'oʊkər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [wu:p] .

“	**Yeroop**	**,**	**”**	**said**	**I**	**in**	**a**	**very**	**mediocre**	**imitation**	**of**	**a**	**war**	**whoop**	**.**
“	-	,	”	说	我	在	一个	非常	平庸	模仿	的	一个	战争	哇哦	.

“耶鲁普！”我用一种非常蹩脚的模仿战吼说道。

[aɪm][nɑ:t]['veri] [gʊd] [ɑ:n][wɔ:r] [wʊps] .

I'm	**not**	**very**	**good**	**on**	**war**	**whoops**	**.**
我是	不是	非常	好的	在	战争	哎呀	.

我不太擅长战争相关的内容。

[ʌŋk] ! [bæŋ] !

Unk	**!**	**Bang**	**!**
未知	!	砰	!

砰！砰！

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [θri:] [men][goʊ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .

I	**heard**	**all**	**three**	**men**	**go**	**crashing**	**down**	**against**	**the**	**wall**	**.**
我	听到	全部	三	男人	去	崩溃	向下	反对	这	墙	.

我听到三个男人重重地撞在墙上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [stɜːrn] [daʊn] .

We	were	thrown	high	into	the	air	,	stern	down	.
我们	是	抛掷	高的	进入	这	空气	,	船尾	向下	.

我们被高高抛向空中，船尾朝下。

“ [seɪ] , ” [spoʊk] [ʌp][ed] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Say	,	”	spoke	up	Ed	,	suddenly	.
“	说	,	”	辐	向上	艾德	,	突然	.

“说吧，”埃德突然开口说道。

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [seɪn] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʒɑːrd] [ɔfn] [ɪts]['rəuləz]['ɪtəd][goʊ]['oʊvərbɔːrd][ɪn][ə'baʊt] [ten]

“	If	our	seine	table	should	be	jarred	off'n	its	rollers	it'd	go	overboard	in	about	ten
“	如果	我们的	罾	桌子	应该	是	罐装	奥夫	它是	滚筒	它会	去	落水	在	关于	十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

“如果我们的围网工作台从滚轮上脱落，大约十秒钟后就会掉到海里。”

” ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪf'tiːn] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [seɪn] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] ,

”	Our	fifteen	-	hundred	-	foot	seine	rested	on	a	revolving	table	on	the	stern	,
”	我们的	十五	-	百	-	脚	罾	休息	在	一个	旋转	桌子	在	这	船尾	,

“我们那1500英尺长的围网放在船尾的旋转台上，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [weɪt] .

with	nothing	to	hold	it	down	but	its	own	weight	.
和	没有什么	到	抓住	它	向下	但	它是	自己的	重量	.

除了自身重量之外，没有任何东西能压住它。

[bɑːrnz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Barnes	shifted	his	gaze	for	the	first	time	.
巴恩斯	转移	他的	目光	为了	这	第一的	时间	.

巴恩斯第一次转移了视线。

“ [ed] , [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðæt] [net] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [hel] [ɪn][ə; eɪ]['hændˌbæs.kət] .

“	Ed	,	if	we	lose	that	net	we'll	go	to	hell	in	a	handbasket	.
“	艾德	,	如果	我们	失去	那	网	出色地	去	到	地狱	在	一个	手提篮	.

“埃德，如果我们丢了那张网，我们就完蛋了。”

[ðæts] ['ɔlz] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [bloʊ] . ”

That's	all's	helping	us	to	ride	this	blow	.	”
那就是	一切	帮助	我们	到	骑	这	吹	.	”

正是这些帮助我们渡过难关。

“ [kɑːnt] [pɪtʃ] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

“	Can't	pitch	much	worse	.
“	不能	沥青	很多	更糟	.

“投球水平不可能更差了。”

[wɪə(r)] ['rɔlin] - ['aʊər; ɑːr][teɪl] [ɔːf] [naʊ] . ”

We're	rollin	'	our	tail	off	now	.	”
是	滚动	-	我们的	尾巴	离开	现在	.	”

我们现在正全力以赴呢。

“ [ðæt] ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [læʃ] . ”

“	That	table	should	have	been	lashed	.	”
“	那	桌子	应该	有	到过	鞭打	.	”

“那张桌子应该被绑起来。”

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tiː] - [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?

“	What're	you	goin	'	t	'	lash	it	to	?
“	是什么	你	去	-	t	-	睫毛	它	到	?

“你打算把它绑在什么上面？”

[heɪnt] ['nɑːθɪn] - [ðer; ðər] . ”

Hain't	**nothin**	**'**	**there**	**.**	**”**
没有	什么也没有	-	那里	.	”

那里什么也没有。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][laɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .

“	**We**	**might**	**have**	**passed**	**a**	**line**	**around**	**it**	**and**	**back**	**to**	**the**	**towbitts**	**.**
“	我们	可能	有	通过了	一个	线	大约	它	和	后退	到	这	-	.

“我们可能绕着它走了一圈，然后回到了拖曳区。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] . ”

That	**would**	**have**	**held**	**it**	**some**	**.**	**”**
那	会	有	握住	它	一些	.	”

那样或许能起到一些作用。

“ [wel] , [mɛ'bi] . ”

“	**Well**	**,**	**mebbe**	**.**	**”**
“	出色地	,	也许	.	”

“嗯，也许吧。”

“ ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [bɑːb] .

“	**Only**	**trouble**	**is**	**in**	**getting**	**back**	**there**	**,**	**”**	**continued**	**Bob**	**.**
“	仅有的	麻烦	是	在	获得	后退	那里	,	”	持续	鲍勃	.

“唯一的麻烦就是怎么回去，”鲍勃继续说道。

“ [ðæt] [dek] [eint] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] . ”

“	**That**	**deck**	**ain't**	**out**	**of**	**water**	**ten**	**seconds**	**at**	**a**	**stretch**	**.**	**”**
“	那	甲板	不是	出去	的	水	十	秒	在	一个	拉紧	.	”

“那块甲板不可能连续十秒钟都露出水面。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [hæf] [ɪntʃ] [roʊp] [wiː; wi] [hæd; həd] ?

“	**Where's**	**that**	**half**	**inch**	**rope**	**we**	**had**	**?**
“	在哪里?	那	一半	英寸	绳索	我们	有	?

我们之前那根半英寸粗的绳子在哪儿?

” [ed] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	**Ed**	**asked**	**suddenly**	**.**
”	艾德	问	突然	.

“埃德突然问道。”

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [jʊə(r)] ['setɪŋ] [ɑːn] .

“	**In**	**the**	**chest**	**you're**	**setting**	**on**	**.**
“	在	这	胸部	你是	环境	在	.

“在你坐的箱子里。”

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fʌmb(ə)l] [ə'baʊt] .

”	**I**	**heard**	**him**	**fumble**	**about**	**.**
”	我	听到	他	摸索	关于	.

我听到他笨手笨脚地摸索着。

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ” [æskt] [bɑːb] .

“	**What're**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**”**	**asked**	**Bob**	**.**
“	是什么	你	去	到	做	?	”	问	鲍勃	.

“你打算怎么办？”鲍勃问道。

“ [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — - [mɪlt] [hæŋ] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [end] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] .

“	**Tie**	**it**	**around**	**me**	**—**	**you'n**	**Milt**	**hang**	**to**	**th**	**'**	**other**	**end**	**and**	**pay**	**it**	**out**	**as**	**I**	**go**	**.**
“	领带	它	大约	我	—	-	米尔特	悬挂	到	th	-	其他	结尾	和	支付	它	出去	作为	我	去	.

“把它绑在我身上——你和米尔特挂在另一端，我走的时候就付钱。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [ðer; ðər][baɪ] ['hæŋɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [reɪl] .

I'll	try	to	get	back	there	by	hangin	'	to	the	guard	rail	.
患病的	尝试	到	得到	后退	那里	经过	悬挂	-	到	这	警卫	轨	.

我打算抓住护栏回到那里。

[pʊl] [hɜːr; hər][ɪn] [wen] [aɪ]['hɑːlər] . ”

Pull	her	in	when	I	holler	.	”
拉	她	在	什么时候	我	抱怨	.	”

我一喊她就把她拉过来。

“ [wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] — [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] . ”

“	Won't	hear	you	—	too	much	noise	.	”
“	惯于	听到	你	—	也	很多	噪音	.	”

“听不见——太吵了。”

“ [wel] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [piːld] . ”

“	Well	,	keep	your	eyes	peeled	.	”
“	出色地	,	保持	你的	眼睛	去皮	.	”

“那就睁大眼睛看看吧。”

“ [kɑːnt] [siː] . ”

“	Can't	see	.	”
“	不能	看	.	”

“看不见。”

“ [wel] , [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juːz][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] !

“	Well	,	dang	it	,	use	your	judgment	!
“	出色地	,	当	它	,	使用	你的	判断	!

“哎呀，真倒霉，动动脑子好吗！”

” [wiː; wi] [lɜːtʃ] ['oʊvər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]

”	We	lurched	over	on	our	side	and	he	had	to	wait	a	minute	or	so
”	我们	踉跄了一下	超过	在	我们的	边	和	他	有	到	等待	一个	分钟	或者	所以

[bɪ'fɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

before	daring	to	open	the	door	.
前	大胆	到	打开	这	门	.

“我们猛地向一侧倒去，他等了一会儿才敢打开门。”

“ ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ] ?

“	Any	relations	you	want	me	to	notify	?
“	任何	关系	你	想	我	到	通知	?

“有什么亲属需要我通知吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wiːl] .

”	I	asked	,	spinning	a	useless	wheel	.
”	我	问	,	旋转	一个	无用	车轮	.

我问道，同时徒劳地转动着轮子。

“ [goʊ][tuː; tə] — — ” [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][wɪnd] ,

“	Go	to	—	—	”	the	rest	of	it	was	lost	in	a	hurricane	of	wind	,
“	去	到	—	—	”	这	休息	的	它	曾是	丢失的	在	一个	飓风	的	风	,

“去——”剩下的内容在狂风中消失了。

[nɔɪz] , [ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər] [ðæt] [tɔːr] [ɪn][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

noise	,	and	salt	water	that	tore	in	as	he	opened	the	door	.
噪音	,	和	盐	水	那	撕裂	在	作为	他	打开	这	门	.

噪音，还有他打开门时涌进来的咸涩海水。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [bluː] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] .

It	literally	blew	him	backward	.
它	字面上地	吹	他	落后	.

那股气流直接把他吹倒了。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , [traɪd] [ə'gen] , [gɑːt][ˌaʊt'saɪd] , [ðen] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri]

He	caught	himself	,	tried	again	,	got	outside	,	then	we	lost	him	in	the	angry
他	捕捉	他自己	,	尝试	再次	,	得到	外部	,	然后	我们	丢失的	他	在	这	生气的

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

他幡然醒悟，再次尝试，终于到了外面，然后我们在漆黑一片中失去了他的踪迹。

[bɑːb] [ænd; ənd] [mɪlt] [peɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊp] ['sloʊli] ,

Bob	and	Milt	paid	out	the	rope	slowly	,
鲍勃	和	米尔特	有薪酬的	出去	这	绳索	缓慢地	,

鲍勃和米尔特慢慢地放出绳子。

[bəuθ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændreɪl] [ænd; ənd] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli]

both	hanging	to	the	handrail	and	braced	against	the	door	to	hold	it	partly
两个都	绞刑	到	这	扶手	和	支撑	反对	这	门	到	抓住	它	部分

['oʊpən] .

open	.
打开	.

两人都抓住扶手，并用身体抵住门，使门半开着。

[ə'gen] [wiː; wi] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [hʌŋ] , [ænd; ənd] [slɪd] ['drʌŋkənli] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk]

Again	we	shot	up	into	the	air	,	hung	,	and	slid	drunkenly	back	into	a	black
再次	我们	射击	向上	进入	这	空气	,	悬挂	,	和	滑行	醉酒地	后退	进入	一个	黑色的

[ə'bɪs] .

abyss	.
深渊	.

我们再次冲向空中，悬停片刻，然后醉醺醺地滑回黑暗的深渊。

[ðə; ði] [tuː] [men] [pʊld] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊp] , ['drægɪŋ] [ed] [bæk] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,

The	two	men	pulled	frantically	at	the	rope	,	dragging	Ed	back	by	main	force	,
这	二	男人	拉	疯狂地	在	这	绳索	,	拖拽	艾德	后退	经过	主要的	力量	,

两人拼命拉扯绳子，用蛮力将埃德拖了回来。

[dʒəːkiŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['maʊnt(ə)n] [keɪm]

jerking	him	inside	,	and	slamming	the	door	just	as	a	huge	mountain	came
抽搐	他	里面	,	和	猛击	这	门	只是	作为	一个	巨大的	山	来了

['kraʊdɪŋ] ,

crowding	,
拥挤	,

他猛地把他拽进屋里，砰地一声关上门，就像一座巨大的山峰涌了进来一样。

['spɪlɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .

spilling	over	our	side	.
溢出	超过	我们的	边	.

溢出到我们这边了。

“ [noʊ] [juːz] , [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , ” [pæntid] [ed] .

“	No	use	,	can't	be	done	,	”	panted	Ed	.
“	不	使用	,	不能	是	完毕	,	”	喘息	艾德	.

“没用，做不到，”埃德气喘吁吁地说。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kæ'skeɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

I	could	hear	the	water	cascade	from	his	clothes	.
我	可以	听到	这	水	级联	从	他的	衣服	.

我能听到水珠从他衣服上滑落的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɑːrk] [naʊ] .

It	was	absolutely	dark	now	.
它	曾是	绝对地	黑暗的	现在	.

现在天已经完全黑了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][væst]['empaɪər][ʌv; əv] ['blæknəs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɪrd] ,

We	were	in	a	vast	empire	of	blackness	,	filled	with	millions	of	weird	,
我们	是	在	一个	广阔的	帝国	的	黑	,	已填	和	百万	的	诡异的	,

['skriːmɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

screaming	voices	.
尖叫	声音	.

我们身处一片广袤的黑暗帝国，里面充斥着数百万种怪异的尖叫声。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kætʃ] ,

Suddenly	I	heard	,	in	the	rhythmical	throb	of	the	engines	below	me	,	a	catch	,
突然	我	听到	,	在	这	有节奏的	搏动	的	这	发动机	以下	我	,	一个	抓住	,

突然，我听到下方引擎有节奏的轰鸣声中夹杂着一声闷响。

[ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [mɪst] ['faɪər] , [kɔft] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [wʌns] [ə'gen] .

a	cylinder	missed	fire	,	coughed	,	and	caught	the	rhythm	once	again	.
一个	圆柱	错过	火	,	咳嗽	,	和	捕捉	这	韵律	一次	再次	.

一个汽缸熄火了，咳嗽了几声，然后又重新找到了节奏。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [lɔːst] [ə; eɪ] [biːt] ,

In	that	moment	my	heart	lost	a	beat	,
在	那	片刻	我的	心	丢失的	一个	打	,

那一刻，我的心跳漏了一拍。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	know	I	must	have	cried	out	some	unintelligible	thing	to	the
和	我	知道	我	必须	有	哭	出去	一些	无法理解	事物	到	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

我知道我一定对着黑暗喊出了一些含糊不清的话。

[tuː; tə][biː; bi] ['bʌfitid] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][væst] ['ɪŋki] [ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv]['tuːmʌlt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [wʌn]

To	be	buffeted	about	in	a	vast	inky	inferno	of	tumult	,	not	knowing	where	one
到	是	颠簸	关于	在	一个	广阔的	墨色	地狱	的	骚乱	,	不是	会心	在哪里	一

[ɪz] ,

is	,
是	,

身处一片巨大的、漆黑的、混乱的炼狱之中，被裹挟着四处漂泊，不知自己身在何处。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [riːf] [ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][wʌn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [wɪl] [duː] ,

not	knowing	what	reef	is	ahead	of	one	,	not	knowing	what	the	next	wave	will	do	,
不是	会心	什么	礁	是	前方	的	一	,	不是	会心	什么	这	下一个	海浪	将要	做	,

不知道前面是什么礁石，也不知道下一波浪潮会是什么样。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪl] [breɪk] , [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

not	knowing	when	some	part	of	the	rigging	will	break	,	is	a	trying	situation	.
不是	会心	什么时候	一些	部分	的	这	索具	将要	休息	,	是	一个	尝试	情况	.

不知道索具的某个部分何时会断裂，这真是一种令人担忧的情况。

[jet] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , ['stɜːrdi] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər]['draɪvɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [bloʊ]

Yet	the	powerful	,	sturdy	engines	are	driving	on	and	on	,	fighting	the	waves	blow
然而	这	强大的	,	结实的	发动机	是	驾驶	在	和	在	,	斗争	这	波浪	吹

[fɔːr; fər] [bloʊ] ,

for	blow	,
为了	吹	,

然而，这些动力强劲、坚固耐用的引擎仍在不停地运转，与巨浪进行着殊死搏斗。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ə; eɪ][kɑːm]['hɑːrbər]

keeping	the	boat	in	the	face	of	the	wind	,	pushing	forward	toward	a	calm	harbor
保持	这	船	在	这	脸	的	这	风	,	推动	向前	朝向	一个	冷静的	港口

,

,

,

逆风而行，驶向平静的港口。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] .

foot	by	foot	.
脚	经过	脚	.

一步一步地走。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] [men] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

And	from	that	dogged	persistence	men	take	courage	.
和	从	那	顽强	持久性	男人	拿	勇气	.

正是这种顽强不屈的精神，赋予了人们勇气。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːp] , [ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [gɔːn] ,

But	when	they	stop	,	the	only	weapon	against	the	elements	gone	,
但	什么时候	他们	停止	,	这	仅有的	武器	反对	这	元素	已消失	,

但当他们停止时，对抗自然灾害的唯一武器也就消失了。

['sʌmθɪŋ] [sɪŋks][ænd; ənd][daɪz][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] .

something	sinks	and	dies	out	in	a	man's	heart	.
某物	水槽	和	死亡	出去	在	一个	男人的	心	.

男人心中有什么东西沉入海底，渐渐消逝。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪn][gæs]

There	is	always	a	lurking	fear	in	the	mind	of	those	who	go	out	to	sea	in	gas
那里	是	总是	一个	潜伏	害怕	在	这	头脑	的	那些	WHO	去	出去	到	海	在	气体

['boʊts] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'veləp] ['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ,

boats	that	they	may	develop	engine	trouble	,
船	那	他们	可能	发展	引擎	麻烦	,

驾驶汽油动力船出海的人心中总会隐隐担忧，担心发动机会发生故障。

[ɪn][bæd] ['weðər] .

in	bad	weather	.
在	坏的	天气	.

恶劣天气下。

[gæs] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst][dɪ'pendəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

Gas	engines	are	not	the	most	dependable	means	of	locomotion	.
气体	发动机	是	不是	这	最多	可靠的	方法	的	运动	.

汽油发动机并不是最可靠的交通工具。

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌem 'iː] .

The	gloom	was	beginning	to	stifle	me	.
这	愁云	曾是	开始	到	窒息	我	.

阴霾开始让我感到窒息。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɑːn] [edʒ] .

My	nerves	were	on	edge	.
我的	神经	是	在	边缘	.

我当时神经高度紧张。

[aɪ] [tʃekt] [ə; eɪ] ['pænɪki] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːrd]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [aɪ] [θɔːt]

I	checked	a	panicky	impulse	to	swing	the	wheel	hard	over	to	where	I	thought
我	已检查	一个	惊慌失措	冲动	到	摇摆	这	车轮	难的	超过	到	在哪里	我	想法

[lænd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

land	ought	to	be	.
土地	应该	到	是	.

我克制住了想要猛打方向盘，把车开到我认为应该有陆地的地方的恐慌冲动。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

I	was	beginning	to	doubt	the	compass	.
我	曾是	开始	到	怀疑	这	罗盘	.

我开始怀疑指南针的可靠性了。

[bæk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [saʊnd] [eɪt] ['belz] , [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪdnaɪt] .

Back	of	me	I	heard	the	clock	sound	eight	bells	,	twelve	o'clock	,	midnight	.
后退	的	我	我	听到	这	钟	声音	八	铃铛	,	十二	点钟	,	午夜	.

我听到身后的钟声响了八声，十二点，午夜。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][sɪks]['aʊərz][ɑ:n][ə; eɪ][trɪp] [ðæt] [ˌɔ:rdn'erəli] [tʊk] [tu:] ,

We	had	been	out	six	hours	on	a	trip	that	ordinarily	took	two	,
我们	有	到过	出去	六	小时	在	一个	旅行	那	按说	采取	二	,

我们花了六个小时才完成通常只需要两个小时的行程。

[ænd; ənd]['hædnt] [jet] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] [ðæt] [mɑ:rkt] [aʊt]

and	hadn't	yet	picked	up	the	far	-	away	glimmer	of	the	beacon	that	marked	out
和	之前没有	然而	挑选	向上	这	远的	-	离开	微光	的	这	信标	那	标记	出去

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ,

the	entrance	into	calmer	,
这	入口	进入	更平静	,

而且，他还没有注意到远处灯塔闪烁的光芒，那光芒标志着通往平静之地的入口。

['kwaɪətər]['wɔ:tərz] .

quieter	waters	.
更安静	水	.

平静的水面。

[bɑ:b][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , [ʃri:k] ['blæknəs] .

Bob	was	peering	into	the	sweeping	,	whistling	,	shrieking	blackness	.
鲍勃	曾是	窥视	进入	这	扫荡	,	吹口哨	,	尖叫	黑	.

鲍勃凝视着那片席卷而来、呼啸而过、尖叫连连的黑暗。

“ [kɔ:rs] [naʊ] , [hæl; heɪl] ? ”

“	Course	now	,	Hal	?	”
“	课程	现在	,	哈尔	?	”

“现在该上课了吗，哈尔？”

“ [nɔ:rθ] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [i:st] , [ə'baʊt] .

“	North	,	a	quarter	east	,	about	.
“	北	,	一个	四分之一	东方	,	关于	.

“北偏东四分之一，大约。

” [hi:; hi] [mu:vd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	He	moved	impatiently	.
”	他	已搬	不耐烦地	.

他不耐烦地动了动。

“ [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['mɔri] [laɪt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . ”

“	Ought	to	have	picked	up	Morey	Light	long	ago	.	”
“	应该	到	有	挑选	向上	莫雷	光	长的	前	.	”

“早该买莫雷淡啤了。”

“ [dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [dæŋ] ['θɪŋz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌm] , [du:][ju:; jʊ] ? ” ['kwiərid] [ed] ,

“	Don't	suppose	the	dang	thing's	still	on	the	bum	,	do	you	?	”	queried	Ed	,
“	不	认为	这	当	事物	仍然	在	这	屁股	,	做	你	?	”	查询	艾德	,

“你觉得那玩意儿不会还挂在屁股上吧？”埃德问道。

['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [klɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:gi] [peɪn] .

groping	his	way	forward	and	wiping	clear	a	place	on	the	foggy	pane	.
摸索	他的	方式	向前	和	擦拭	清除	一个	地方	在	这	雾蒙蒙的	窗格	.

他摸索着向前走去，擦掉了雾蒙蒙的玻璃上的一块地方。

['mɔri] [rɑ:k] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi]

Morey	Rock	Light	had	been	out	of	order	for	a	month	or	more	and	we
莫雷	岩石	光	有	到过	出去	的	命令	为了	一个	月	或者	更多的	和	我们

[hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] ['nəutifaid][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] ['kɛtʃɪkən]

had	constantly	notified	the	superintendent	of	the	Light	Service	at	Ketchikan
有	不断地	已通知	这	校长	的	这	光	服务	在	凯奇坎

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

莫雷岩灯塔已经停用一个月或更长时间了，我们一直就此事通知凯奇坎的灯塔管理局局长。

“ ['ʃʊdənt] [bi:; bi] .

“	Shouldn't	be	.
“	不应该	是	.

“不应该这样。”

[wi:; wi] [ʃʊr] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [lʌk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

We	sure	are	out	of	luck	if	it	is	.
我们	当然	是	出去	的	运气	如果	它	是	.

如果真是这样，那我们可就倒霉了。

[bloʊz] ['teɪkən][ˌju: 'es] - [wei] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ; [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwer] [nɪr] -

Blow's	taken	us	'	way	off	our	course	;	must	be	somewhere	near	Kiegan's
打击	已采取	我们	-	方式	离开	我们的	课程	;	必须	是	某处	靠近	-

[tʃʌk] .

Chuck	.
查克	.

大风把我们吹离了航线；肯定是在基根的查克附近。

[ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [laɪt] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [bi:t] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] —

If	we	can't	pick	up	that	Light	we'll	have	to	beat	up	and	down	here	all	night	—
如果	我们	不能	挑选	向上	那	光	出色地	有	到	打	向上	和	向下	这里	全部	夜晚	—

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] .

and	take	our	chances	.
和	拿	我们的	机会	.

如果我们找不到那盏灯，我们就得整晚在这里来回奔波——碰碰运气。

” [bəuθ][men] [prest] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] .

”	Both	men	pressed	their	faces	against	the	windowpanes	.
”	两个都	男人	按下	他们的	面孔	反对	这	窗玻璃	.

两人将脸贴在窗户玻璃上。

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə][pɔ:rt]['æftər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɔ:f] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə]

I	swung	the	wheel	to	port	after	coming	out	of	a	trough	and	tried	to
我	摇摆	这	车轮	到	港口	后	未来	出去	的	一个	槽	和	尝试	到

[fɔ:rs] [ɔ:l][maɪ]['enərdʒi]['ɪntu:][wʌn] [ɪn'tens] [geɪz] [ðæt] [wʊd] [bɔ:r] [ə; eɪ][hoʊl] [θru:] [ðə; ði]

force	all	my	energy	into	one	intense	gaze	that	would	bore	a	hole	through	the
力量	全部	我的	活力	进入	一	激烈的	目光	那	会	钻孔	一个	洞	通过	这

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

我从低谷中挣脱出来后，向左打舵，努力将所有精力集中于一个锐利的目光中，仿佛要穿透黑暗。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [bə:nd] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

But	my	eyes	were	tired	and	the	lids	burned	in	an	irritating	fashion	.
但	我的	眼睛	是	疲劳的	和	这	盖子	烧伤	在	一个	令人恼火的	时尚	.

但我眼睛很累，眼皮火辣辣地疼。

[maɪ][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [bru:zd] [ænd; ənd] [sɔ:r] .

My	arms	were	bruised	and	sore	.
我的	武器	是	瘀伤	和	疮	.

我的手臂青肿疼痛。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [pɪtʃ] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][maɪ] [ˈwɪri] [leg] [ˈmʌslz] [riˈspɔndid]

With	each	successive	pitch	and	roll	of	the	boat	my	weary	leg	muscles	responded
和	每个	连续	沥青	和	卷	的	这	船	我的	厌倦	腿	肌肉	回应

[les] [ˈredɪli] .

less	readily	.
较少的	容易	.

随着船身一次次的摇晃和俯冲，我疲惫的腿部肌肉反应越来越迟钝。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [soʊ] [dɑːrnd] [ˈtaɪərd] !

I	was	tired	,	so	darned	tired	!
我	曾是	疲劳的	,	所以	该死的	疲劳的	!

我累了，真是累死了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [aɪ] [nəːst] [ðə; ði] [spoʊks] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌg] [maɪ] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

With	a	supreme	effort	I	nursed	the	spokes	over	and	dug	my	feet	into	the
和	一个	最高	努力	我	护理	这	发言人	超过	和	挖	我的	脚	进入	这

[dek] [kliːts] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈsɪkənɪŋ] ,

deck	cleats	as	we	made	another	sickening	,
甲板	鞋钉	作为	我们	制成	其他	令人作呕	,

我竭尽全力地调整车轮辐条，并将双脚牢牢地踩进甲板上的系缆柱里，我们又一次经历了令人作呕的颠簸。

[ˈdɪzi] [ˈsaɪdwərd] [roʊl] .

dizzy	sideward	roll	.
晕眩的	横向	卷	.

晕眩的侧滚。

[ðen] [θruː] [hæf] [ˈkɑːnʃəsnəs] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Then	through	half	consciousness	I	heard	a	voice	close	to	me	.
然后	通过	一半	意识	我	听到	一个	嗓音	关闭	到	我	.

然后，在半梦半醒之间，我听到一个声音在我附近响起。

“ [hel] , [hæl; heɪl] , [aɪ] [plʌm] - .

“	Hell	,	Hal	,	I	plumb	fergot	.
“	地狱	,	哈尔	,	我	垂直	-	.

“见鬼，哈尔，我完全忘了。”

[juː; jʊ] [bɪn] [ðæt] [wiːl] [fɔːr; fər][sɪks][ˈaʊərz] .

You	been	wrassling	that	wheel	for	six	hours	.
你	到过	摔跤	那	车轮	为了	六	小时	.

你跟那个方向盘搏斗了六个小时。

” [ed] [grɑːspt] [ðə; ði] [spoʊks] .

”	Ed	grasped	the	spokes	.
”	艾德	抓住	这	发言人	.

埃德抓住了车轮辐条。

“ [ˈlemi] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Lemme	have	it	.
“	让我	有	它	.

“给我吧。”

[juː; jʊ] [ˈbetər] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][græb][ɔːf][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [wɪŋks] .

You	better	see	if	you	can't	grab	off	a	couple	of	winks	.
你	更好的	看	如果	你	不能	抓住	离开	一个	夫妻	的	眨眼	.

你最好看看能不能抓紧时间打个盹儿。

” [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][doʊz] , [praɪd] [stɪf] , [kræmpt] [ˈfɪŋgərz] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n]

”	I	came	out	of	a	doze	,	pried	stiff	,	cramped	fingers	loose	from	the	wooden
”	我	来了	出去	的	一个	瞌睡	,	撬开	僵硬的	,	狭窄	手指	松动的	从	这	木制的

[spoʊks] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ,

spokes	and	lurched	,
发言人	和	踉跄了一下	,

我从睡梦中醒来，费力地掰开僵硬抽筋的手指，从木制车轮辐条中挣脱出来，踉跄了一下。

['stʌmbld] ['bækwərd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bentʃ] .
stumbled backward , feeling for the bench .
踉跄 落后 , 感觉 为了 这 长椅 .

踉跄后退，摸索着寻找长椅。

[aɪ] [stiəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [flɔːr] ,
I steered around it , crouched down on the wet floor ,
我 转向 大约 它 , 蹲着 向下 在 这 湿的 地面 ,

我绕过它，蹲在湿漉漉的地板上，

[breɪst] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
braced my back against the bench and my feet against the wall .
支撑 我的 后退 反对 这 长椅 和 我的 脚 反对 这 墙 .

我背靠着长凳，双脚抵着墙。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] [swʌŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ,
A long roll swung the boat over again until I was lying almost on my back ,
一个 长的 卷 摇摆 这 船 超过 再次 直到 我 曾是 说谎 几乎 在 我的 后退 ,

一阵剧烈的摇晃使船再次翻转，直到我几乎仰面躺着。

[fiːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
feet high in the air .
脚 高的 在 这 空气 .

离地数英尺高。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] ['floʊtɪd] [ɔːr] [sæŋk] .
Suddenly I didn't care a hang if the boat floated or sank .
突然 我 没有 关心 一个 悬挂 如果 这 船 漂浮 或者 沉没 .

突然间，我完全不在乎船是浮还是沉了。

[tuː] ['taɪərd] .
Too tired .
也 疲劳的 .

太累了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But before I went to sleep a satisfying thought came to me .
但 前 我 去 到 睡觉 一个 令人满意 想法 来了 到 我 .

但在我入睡前，一个令人欣慰的想法浮现在我的脑海中。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [let] [luːs] [ɔːl][ðə; ði]['vaɪələnt]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɜːr; hər]
Outside the cabin nature had let loose all the violent elements in her
外部 这 舱 自然 有 让 松动的 全部 这 暴力 元素 在 她
[bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] ,
box of tricks ,
盒子 的 技巧 ,

小屋外，大自然释放了它所有狂暴的本领。

[ɔːl] [ə'genst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['drʌŋkənli] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs]
all against this little boat pitching and tossing drunkenly on a sea of monstrous
全部 反对 这 小的 船 投球 和 抛掷 醉酒地 在 一个 海 的 滔天
['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['væliz] ,
ridges and abysmal valleys ,
山脊 和 极其糟糕 山谷 ,

所有的一切都与这艘在嶙峋山脊和深渊峡谷构成的汪洋大海中摇摇晃晃的小船作对。

['zɪgzægɪŋ] ['kreɪzɪli] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɪt] ,
zigzagging crazily through a night as black as the pit ,
之字形 疯狂地 通过 一个 夜晚 作为 黑色的 作为 这 坑 ,

在漆黑如深渊的夜里疯狂地蜿蜒前行，

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [rɪpt] [ʌp] ['oʊʃnz] ; [waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['paɪlət]

rolling	**and**	**heeling**	**to**	**a**	**wind**	**that**	**ripped**	**up**	**oceans**	**;**	**while**	**inside**	**the**	**pilot**
滚动	和	脚跟	到	一个	风	那	撕裂	向上	海洋	;	尽管	里面	这	飞行员

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

船身随着狂风翻滚倾斜，狂风撕裂着海洋；而此时，在驾驶舱内，

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sel] [ʌv; əv]['kwaɪətnəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['raɪət][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd] [nɔɪz] ,

an	**insignificant**	**cell**	**of**	**quietness**	**in**	**all**	**this**	**riot**	**of**	**fury**	**and**	**noise**	**,**
一个	微不足道	细胞	的	寂静	在	全部	这	暴动	的	愤怒	和	噪音	,

在这喧嚣的骚动中，一片微不足道的宁静。

['sev(ə)n] ['pɪgmiz] [stɛərd] [θruː] ['flɪmzi] [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

seven	**pigmies**	**stared**	**through**	**flimsy**	**glass**	**windows**	**and**	**defied**	**all**	**the**	**combined**
七	俾格米人	凝视	通过	脆弱的	玻璃	视窗	和	违抗	全部	这	合并

['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['tɜːrmɔɪl] .

efforts	**of**	**the**	**elements**	**of**	**turmoil**	**.**
努力	的	这	元素	的	动荡	.

七个侏儒透过简陋的玻璃窗凝视着外面，无视一切动荡因素的联合作用。

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər] :

The	**last**	**words**	**I**	**heard**	**were**	**:**
这	最后的	字	我	听到	是	:

我听到的最后一句话是：

“ [naʊ] [wer] [ɪn] [hel] [ɪz] [ðæt] [laɪt] ?

“	**Now**	**where**	**in**	**hell**	**is**	**that**	**Light**	**?**
“	现在	在哪里	在	地狱	是	那	光	?

“那道光到底在哪里？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [kliːn] [dek] [ðæt] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] ['ɪntuː]

”	**It**	**was**	**a**	**boat**	**with**	**an**	**exceedingly**	**clean**	**deck**	**that**	**came**	**chugging**	**into**
”	它	曾是	一个	船	和	一个	非常	干净的	甲板	那	来了	猛灌	进入

['kænəri] ['ɪnlet] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Cannery	**Inlet**	**about**	**eight**	**in**	**the**	**morning**	**,**
罐头厂	进口	关于	八	在	这	早晨	,

“那是一艘甲板非常干净的船，早上八点左右缓缓驶入罐头厂湾。”

[ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [wʌn][θɜːrd] [ə'weɪk] .

a	**boat**	**with**	**a**	**crew**	**one**	**third**	**awake**	**.**
一个	船	和	一个	全体人员	一	第三	醒	.

一艘船上，三分之一的船员是清醒的。

[wiː; wi] [skreɪpt] [fɔːr] ['pailiŋz][ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['roʊboʊt] [floʊt] [bɪ'fɔːr] ['dɔkiŋ] [æt; ət]

We	**scraped**	**four**	**pilings**	**and**	**crashed**	**through**	**a**	**rowboat**	**float**	**before**	**docking**	**at**
我们	刮擦	四	桩基	和	崩溃了	通过	一个	划艇	漂浮	前	对接	在

[ðə; ði] [fɪʃ] [kən'veɪər] .

the	**fish**	**conveyor**	**.**
这	鱼	输送带	.

我们刮蹭了四根桩柱，撞穿了一个划艇浮筒，然后才停靠在鱼类传送带旁。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz][wiː; wi] [θruː] [aʊt]['aʊər; ɑːr][laɪnz] .

We	**heard**	**exclamations**	**of**	**wonder**	**as**	**we**	**threw**	**out**	**our**	**lines**	**.**
我们	听到	感叹词	的	想知道	作为	我们	扔	出去	我们的	线条	.

我们抛出台词时，听到了一片惊叹声。

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['treɪsɪz][ʌv; əv][læst] ['naɪts] [stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]
About **us** **we** **could** **see** **traces** **of** **last** **night's** **storm** **on** **the** **beach** **,** **even** **in** **this**
关于 我们 我们 可以 看 痕迹 的 最后的 夜晚 风暴 在 这 海滩 , 甚至 在 这
['heɪv(ə)n] .
haven **.**
避风港 .

即使在这片世外桃源，我们也能看到昨晚风暴在海滩上留下的痕迹。

“ [gɑːʃ] , [mæn] !
“ Gosh , man !
“ 天哪 , 男人 !

“天哪，伙计！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] ?
You didn't come across in that storm ?
你 没有 来 穿过 在 那 风暴 ?

你没在那场暴风雨中遇到吗?

” [bɑːb][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sliːp] - ['leɪdn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] , [ðə; ði]
” Bob lit his pipe and turned a sleep - laden face to the inquirer , the
” 鲍勃 点燃 他的 管道 和 转向 一个 睡觉 - 满载 脸 到 这 询问者 , 这
['kænəri] ['oʊnər] .
cannery owner .
罐头厂 所有者 .

鲍勃点燃烟斗，睡眼惺忪地转向询问者——罐头厂老板。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [kloʊðz] , [buːts] , [paɪp][ænd; ənd][ɔːl] .
Then he climbed into his bunk , clothes , boots , pipe and all .
然后 他 攀登 进入 他的 假寐 , 衣服 , 靴子 , 管道 和 全部 .

然后他爬上了自己的铺位，衣服、靴子、烟斗什么的都带上了。

“ - .
“ Unhuh .
“ - .

“嗯哼。

[lɪl] [bɪt] [rʌf] .
Li'l bit rough .
小 少量 粗糙的 .

有点粗糙。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
” And he dropped off to sleep in the man's face .
” 和 他 掉落 离开 到 睡觉 在 这 男人的 脸 .

“然后他就趴在男人脸上睡着了。”

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [kʊk] ['meɪkɪŋ] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]
Back in the galley I could hear the old cook making breakfast to the tune of
后退 在 这 厨房 我 可以 听到 这 老的 厨师 制作 早餐 到 这 调 的
[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['rɪbldˌraɪbɔːld][oʊld] [sɔːŋ] :
an exceedingly ribald old song :
一个 非常 粗俗的 老的 歌曲 :

回到厨房，我听到老厨子一边做早餐，一边哼着一首极其粗俗的老歌：

“ [oʊ] , [wɜːr; wər] [jɛz] ['evər][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['ʃænti] ,
“ Oh , were yez ever in an Irishman's shanty ,
“ 哦 , 是 是的 曾经 在 一个 爱尔兰人的 棚屋 ,

“哦，你曾经去过爱尔兰人的棚屋吗？”

[wer] ['mʌni] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɑːz]['plænti] — —
Where money was scarce and whisky waz planty — —
在哪里 钱 曾是 稀少 和 威士忌酒 waz 植物 — —

在金钱匮乏、威士忌遍地的地方——

” [ðə; ði] ['oʊnər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

”	The	owner	turned	to	the	rest	of	the	group	.
”	这	所有者	转向	到	这	休息	的	这	团体	.

店主转向其他人。

“ [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌf] ? ”

“	But	wasn't	it	rough	?	”
“	但	不是	它	粗糙的	?	”

“但过程是不是很艰难？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bləʊd] [sʌm; səm] , ” [sed] [ed] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] - .

“	Oh	,	it	blowed	some	,	”	said	Ed	,	making	for	his	bunk	in	the	fo'c's'lehead	.
“	哦	,	它	吹	一些	,	”	说	艾德	,	制作	为了	他的	假寐	在	这	-	.

“哦，风有点大，”埃德说着，朝他在前甲板上的铺位走去。

“ ['ræðər] [rʌf] , ” ['ædɪd] [mɪlt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] ['steɪtmənt] [sɪns] ['liːvɪŋ]

“	Rather	rough	,	”	added	Milt	,	which	was	his	second	statement	since	leaving
“	相当	粗糙的	,	”	额外	米尔特	,	哪个	曾是	他的	第二	陈述	自从	离开

['kɛtʃɪkən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Ketchikan	the	night	before	.
凯奇坎	这	夜晚	前	.

“相当糟糕，”米尔特补充道，这是他前一天晚上离开凯奇坎以来发表的第二份声明。

['tʃɑːrli] , [fæt] , [bɔːld] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [smaɪld] ['waɪzli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Charlie	,	fat	,	bald	,	and	German	,	smiled	wisely	and	made	for	the	kitchen	,
查理	,	胖的	,	秃	,	和	德语	,	微笑	明智地	和	制成	为了	这	厨房	,

查理，一个又胖又秃的德国人，露出睿智的微笑，朝厨房走去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [fraɪd] [hæm] .

from	which	came	the	odor	of	fried	ham	.
从	哪个	来了	这	气味	的	油煎	火腿	.

随后飘来一股炸火腿的香味。

“ [ʌm; əm] , ” [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['strædl] [ðə; ði] [fens] .

“	Um	,	”	said	I	,	trying	to	straddle	the	fence	.
“	嗯	,	”	说	我	,	尝试	到	跨骑	这	栅栏	.

“嗯，”我说道，试图在栅栏上左右为难。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn] [ðæt] [trɪp] .

I	would	like	to	have	enlarged	on	that	trip	.
我	会	喜欢	到	有	放大	在	那	旅行	.

我希望在那次旅行中能有所收获。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ['grændɚ] ['triːtmənt] .

I	felt	it	deserved	grander	treatment	.
我	毛毡	它	应得的	更宏伟	治疗	.

我觉得它应该得到更隆重的对待。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən]['epɪk] ['stroʊfi] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ['epəˌθets] .

It	needed	an	epic	strophe	and	sonorous	epithets	.
它	需要	一个	史诗	诗节	和	响亮的	绰号	.

它需要一段史诗般的诗节和铿锵有力的形容词。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ][oʊld] [siː] [dɔːg][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [kæst]

But	how	could	a	blasé	old	sea	dog	of	twenty	-	one	do	so	without	losing	caste
但	如何	可以	一个	冷漠	老的	海	狗	的	二十	-	一	做	所以	没有	输	种姓

?

?
?

但是，一个二十一岁、满不在乎世俗眼光的老水手，如何在不失去身份的情况下做到这一点呢？

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['tʃɑːrli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

I	followed	Charlie	into	the	galley	for	breakfast	.
我	随后	查理	进入	这	厨房	为了	早餐	.

我跟着查理进了厨房吃早餐。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri][faɪv] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [siː] ['stɔːriz]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	January	5	,	1923	issue	of	Sea	Stories
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	5	,	-	问题	的	海	故事

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1923 年 1 月 5 日的《海洋故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神